



**HAL**  
open science

# Notice grammaticale consacrée au style indirect en grec ancien

David-Artur Daix

► **To cite this version:**

David-Artur Daix. Notice grammaticale consacrée au style indirect en grec ancien. 2018. halshs-00701419v1

**HAL Id: halshs-00701419**

**<https://shs.hal.science/halshs-00701419v1>**

Preprint submitted on 24 Oct 2018 (v1), last revised 11 Oct 2023 (v3)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

## LE STYLE INDIRECT EN GREC ANCIEN

## INTRODUCTION :

Le style indirect en grec fonctionne assez différemment du style indirect en français, ce qui soulève de nombreuses difficultés, en version comme en thème<sup>1</sup>.

## 1) Problèmes de temps :

Le premier écart concerne l'usage des temps. Ainsi, en français, « je dis qu'il vient » devient au passé « je disais qu'il venait », l'imparfait du discours indirect représentant un présent au style direct. De même, « je dis qu'il viendra » devient « je disais qu'il viendrait », le conditionnel représentant cette fois un futur.

Ces tours n'ont pas d'équivalent en grec, qui ignore la concordance des temps, et, s'ils sont traduits littéralement, produisent des contresens. En effet, en grec, du point de vue du locuteur, un imparfait dans le style indirect renvoie toujours au passé, jamais au présent :

DÉMOSTHÈNE, XIX.194 : Κελεύσαντος δ' ἐκείνου λέγειν καί τι καὶ νεανιευσαμένου τοιοῦτον, ὡς οὐδὲν ὅ τι οὐ ποιήσει, εἰπεῖν φασιν αὐτὸν ὅτι ἦν αὐτῷ Ἀπολλοφάνης ὁ Πυθναῖος ξένος καὶ φίλος, ἐπειδὴ δὲ δολοφονηθεὶς ἐτελεύτησεν ἐκεῖνος, φοβηθέντες οἱ συγγενεῖς αὐτοῦ ὑπεξέθεντο τὰς θυγατέρας παιδί' ὄντ' εἰς Ὀλυμπον.

Quand, dans les textes, on rencontre, au sein d'un discours indirect (surtout après des verbes de perception), des imparfaits ou des plus-que-parfaits qui semblent être des emplois de concordance, comme en français, il s'agit en réalité d'explications livrées par celui qui rapporte ce discours et qui insère, au temps du récit et non du style direct, ces rappels :

ANTIPHON, I.8 : Ἦιδει ὅτι οὐχ οἶόν τ' ἦν αὐτῇ σωθῆναι. Au style indirect, on attendrait : Ἦιδει ὅτι οὐχ οἶόν τ' ἐστίν (οὐ εἶη) αὐτῇ σωθῆναι. Mais du fait de l'usage de l'imparfait, cette phrase est l'équivalent de : Οὐχ οἶόν τ' ἦν αὐτῇ σωθῆναι καὶ ἤδει.

LYSIAS, XIX.52 : Ἀποθανὼν ἐδήλωσεν ὅτι οὐκ ἀληθῆ ταῦτα ἦν. Au style indirect, on attendrait : Ἀποθανὼν ἐδήλωσεν ὅτι οὐκ ἀληθῆ ταῦτά ἐστιν (οὐ εἶη). Mais avec l'usage de l'imparfait, cette phrase équivaut à : Οὐκ ἀληθῆ ταῦτα ἦν καὶ ἀποθανὼν ἐδήλωσεν.

LYSIAS, XI.2 : Φαίνομαι οὖν δωδεκαέτης ὢν, ὅτε ὁ πατήρ ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀπέθνησκεν, ὥστ' οὐδ' ὅ τι ὀλιγαρχία ἦν ἤδη, οὐδὲ τῷ πατρὶ βοηθεῖν οἶός τ' ἦ. Il s'agit d'un récit au passé<sup>2</sup> et la consécutive réelle à l'indicatif égrené des faits au temps du récit précisément.

On trouvera une très bonne explication de ce phénomène, appuyée sur de nombreux exemples, chez Smyth au § 2624 pour les complétives par ὅτι ou ὡς et au § 2679 pour les interrogatives indirectes :

When the present or perfect indicative would have stood in the direct discourse, a past tense of historical narration is often used as a *statement of fact* by the writer from his own point of view, though the rest of the sentence may be given in indirect discourse after a secondary tense from the point of view of the subject of the leading verb.

Voir aussi Goodwin § 674, 691 et 701, qui conclut :

Such clauses are simply *not included* in the indirect discourse.

De ce point de vue, l'article 248.1 d'Allard & Feuillâtre (qui seuls présentent cet usage comme une règle générale après les verbes de connaissance) est extrêmement discutable, tant sur le fond que sur la forme.

Pour le thème, mieux vaut considérer que ces tours constituent des contresens et sont donc proscrits. Il faut commencer par supprimer systématiquement tous les effets de la concordance des temps en français avant d'entreprendre une traduction en grec si l'on veut éviter de faire des fautes. En cas de doute, après un verbe de connaissance à un temps secondaire, le plus simple est encore d'avoir recours à une complétive au participe (*cf. infra* B p. 11) où présent et

<sup>1</sup> Les ouvrages les plus cités en référence sont les suivants : William Watson Goodwin, *Syntax of the Moods & Tenses of the Greek Verb* (ci-après Goodwin) et Herbert Weir Smyth, *Greek Grammar* (ci-après Smyth) : ces deux ouvrages sont disponibles sur Internet <<http://www.textkit.com/>> ; Marcel Bizos, *Syntaxe grecque* (ci-après Bizos) ; J. Allard & E. Feuillâtre, *Grammaire grecque* (ci-après Allard & Feuillâtre) ; E. Ragon & A. Dain, *Grammaire grecque* (ci-après Ragon) ; Anne Lebeau, *Le thème grec du DEUG à l'Agrégation* (ci-après Lebeau).

<sup>2</sup> Le participe présent ὢν est l'équivalent d'un imparfait : « de toute évidence, j'avais douze ans quand... ».

imparfait, comme parfait et plus-que-parfait, sont confondus. Cependant, les exemples de « verbes signifiant *savoir* », pour reprendre l'expression d'Allard & Feuillâtre, et suivis d'un discours indirect régulier, sans rien qui ressemble à une concordance des temps, ou bien dans lequel le commentaire de l'auteur, en incise, se lit clairement, ne manquent évidemment pas :

DÉMOSTHÈNE, XXIV.36 : Ἦιδει γὰρ ἐκεῖνο, ὅτι τὰς ἄλλας ἄς γέγραφε αὐτῶν φυλακὰς ἔστι πολλαχῆ διακρούσασθαι.

DÉMOSTHÈNE, XIX.320 : Ἦιδει δὴ σαφῶς, οἶμαι, τοῦθ' ὅτι νῦν, ἡνίκ' ἐστασίαζε μὲν αὐτῶ τὰ Θετταλῶν, καὶ Φεραῖοι πρῶτον οὐ συνηκολούθουν, ἐκρατοῦντο δὲ Θηβαῖοι καὶ μάχην ἤττηντο καὶ τρόπαιον ἀπ' αὐτῶν εἰστήκει, οὐκ ἔνεστι παρελθεῖν, εἰ βοηθήσεθ' ὑμεῖς, οὐδ', ἂν ἐπιχειρή, χαιρήσει, εἰ μὴ τις τέχνη προσγενήσεται.

## 2) Problèmes de modes :

Le grec peut avoir recours, pour rendre un discours indirect, à des changements de mode qui n'ont pas d'équivalent en français, à commencer par l'usage de modes nominaux, mais aussi par l'emploi de l'optatif oblique, sans compter le phénomène d'attraction modale à l'œuvre au style indirect<sup>3</sup>.

En outre, pour savoir, en thème, quel mode utiliser ou reconnaître, en version, à quoi correspond tel ou tel emploi, il faut bien comprendre dans quel cadre s'exprime le style indirect en grec. Après des verbes introducteurs comme « dire, penser, savoir » etc., les discours indirects, qu'ils soient à un mode personnel ou nominal, sont *explicites* et se laissent clairement reconnaître. Mais il existe des tours qui, tout en impliquant un discours indirect parce qu'ils expriment une pensée ou une intention (propositions finales, complétives de crainte ou d'effort, verbes de volonté, de désir, d'exhortation etc.), n'introduisent pas formellement un tel discours. Dans ce cas, les discours indirects sont *implicites* : les règles qui régissent l'usage du style indirect en grec peuvent s'y appliquer, mais ces discours ne dépendent pas explicitement d'une construction en style indirect<sup>4</sup>.

Afin de traiter ces différentes questions le plus clairement possible, nous commencerons par distinguer en grec le style indirect à un mode personnel (y compris l'optatif oblique)<sup>5</sup> du style indirect à un mode nominal<sup>6</sup>.

### A) STYLE INDIRECT À UN MODE PERSONNEL :

Les principales expressions dans lesquelles, en grec, le style indirect s'observe à un mode personnel sont les suivantes :

- Les citations introduites par ὅτι ou ὡς.
- Les propositions interrogatives et exclamatives indirectes.
- Les propositions finales.
- Les complétives de crainte introduites par μή.
- Les complétives d'effort introduites par ὅπως.

Dans les citations introduites par ὅτι ou ὡς et dans les interrogatives ou exclamatives indirectes, le discours indirect est explicite.

En revanche, dans les finales, dans les complétives de crainte et dans les complétives d'effort<sup>7</sup>, on ne peut pas parler de discours indirect proprement dit. Toutefois, ces propositions expriment indirectement la pensée de la personne concernée, qui peut être le sujet de la phrase lui-même, et impliquent un discours indirect.

<sup>3</sup> *Nota bene* : il ne faut pas confondre l'attraction modale dans un style indirect avec celle que l'on observe dans les systèmes hypothétiques. Même si le principe reste le même, les règles diffèrent : cf. *infra* A.5.b.a.2 p. 8, ainsi que les fiches sur l'hypothèse (F) et sur les propositions relatives en grec ancien (B.2.b).

<sup>4</sup> Cf. Goodwin § 666, 684 et 694-704 ; Smyth § 2622.

<sup>5</sup> Cf. Goodwin § 662-711 ; Smyth § 2574-636 sur les complétives, 2663-79 sur les interrogatives indirectes et 2685-7 sur les exclamatives indirectes, qui se comportent comme les interrogatives indirectes.

<sup>6</sup> Cf. Goodwin § 751-7 pour l'infinitif et 904-15 pour le participe ; et Smyth § 2616 avec les nombreux renvois.

<sup>7</sup> Goodwin traite ces trois types de propositions ensemble car elles relèvent du même registre et fonctionnent de façon comparable : Section V, § 302-87. Sur leur traitement au sein d'un discours indirect, cf. Goodwin § 703.

### A.1) Discours indirect explicite :

En grec, certains verbes introduisent explicitement des discours indirects à un mode personnel, rapportant ainsi paroles et pensées. Ces verbes introducteurs sont :

- Les verbes de déclaration, sauf *φημί* : ils admettent des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* (« que »<sup>8</sup>) et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes introduisant des discours indirects à un mode personnel ; ces verbes sont également suivis de discours indirects à l'infinitif (*cf. infra* B p. 11), seule construction possible avec *φημί*<sup>9</sup>.
- Les verbes de perception par l'esprit : ils admettent des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* (« que ») et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes introduisant des discours indirects à un mode personnel ; ces verbes sont également suivis de discours indirects au participe et, pour certains seulement, à l'infinitif (*cf. infra* B p. 11)<sup>10</sup>.
- *Nota bene* : quand l'un de ces verbes est complété par une participiale notant la perception par les sens et non par l'esprit, la construction n'est pas en style indirect (*cf. Goodwin* § 883-5 ; *Smyth* 2112.a, 2113.a et 2114) ; quand un verbe de perception par l'esprit est complété par un infinitif, il correspond à d'autres modes d'expression de la pensée (déclaration, opinion, volonté, exhortation, possibilité etc.), change souvent de sens et, selon le cas, introduit encore ou au contraire n'introduit plus de discours indirect (*cf. Goodwin* § 914-5 et *Smyth* § 2123-45 ; *infra* B p. 11 et F.1.c p. 26).
- Les verbes de sentiment (*θαυμάζω*, *αἰσχύνομαι*, *ἀγαπάω-ῶ*, *χαίρω*, *ἄχθομαι*, *ἀγανακτέω-ῶ* etc.) : ils admettent des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* (« que ») ainsi que des propositions exclamatives et, dans le cas de *θαυμάζω*, interrogatives indirectes introduisant des discours indirects à un mode personnel<sup>11</sup>.
- Attention à ces verbes de sentiments ! D'abord, les subordonnées introduites par *ὅτι* ou *ὡς* qui les accompagnent sont bien des complétives et non des causales (*cf. Smyth* § 2248 et 2577). En outre, les verbes de sentiment peuvent être également complétés par des protases qui, de fait, bien qu'elles notent à l'origine plutôt la cause (elles présentent du reste souvent la négation *οὐ* au lieu de *μή* : *cf. Goodwin* § 494-7), sont traitées en grec comme l'équivalent de discours indirects (*cf. Smyth* § 2247) : ainsi, nous verrons dans un instant qu'elles peuvent passer à l'optatif oblique quand le verbe introducteur est à un temps secondaire (*cf. infra* PLATON, *République*, 450.a). En revanche, quand les verbes de sentiment sont complétés par des participes, on ne considère pas qu'ils introduisent un discours indirect, mais que les participes (qui sont généralement attribués du sujet plutôt que d'un objet) ont simplement une valeur causale (*cf. Goodwin* § 881-2 ; *Smyth* § 2100). Enfin, certains de ces verbes, comme *αἰσχύνομαι* ou *αἰδέομαι-οὔμαι*, admettent aussi des infinitifs hors style indirect avec, généralement, une nuance de sens (*cf. Goodwin*, § 903 ; *Smyth* § 2126).
- *Nota bene* : en thème grec, les verbes d'opinion (*cf. Bizos* p. 134-6) peuvent uniquement introduire des discours indirects à l'infinitif (*cf. infra* B p. 11) ; néanmoins, dans les textes, on en rencontre parfois certains complétés par *ὅτι* ou *ὡς* (*cf. Smyth* § 2580).

### A.2) Discours indirect implicite :

En grec, les règles gouvernant le style indirect s'étendent aux propositions finales, aux complétives de crainte et aux complétives d'effort, qui toutes impliquent un discours indirect de la part de la personne dont elles expriment les intentions, les peurs ou les ardeurs. En outre, ces règles concernent aussi régulièrement, comme le manifeste le recours possible à l'optatif oblique après un verbe introducteur à un temps secondaire (*cf. A.5* p. 6), d'autres expressions introduisant elles aussi un discours indirect implicite<sup>12</sup> :

- Des subordonnées dépendant d'infinitifs qui complètent des verbes de volonté, de désir ou d'exhortation<sup>13</sup> :

<sup>8</sup> Parfois *ὅτι*, plus rarement *ὡς*, introduisent simplement une citation au style direct et correspondent à nos deux points : *Goodwin* § 711 et *Smyth* § 2590.a.

<sup>9</sup> *Cf. Bizos* p. 129-34 ; *Goodwin* § 753 ; *Smyth* § 2017 et 2577-9.

<sup>10</sup> *Cf. Bizos* p. 139-43 ; *Goodwin* § 886 et 904 ; *Smyth* § 2577 et 2581.

<sup>11</sup> *Cf. Bizos* p. 143-5. Sur *θαυμάζω* suivi d'une interrogative indirecte, *cf. Smyth* § 2587.b. Sur les verbes de sentiment complétés par des propositions exclamatives indirectes : *cf. Smyth* § 2687.

<sup>12</sup> *Cf. Smyth* § 2622 et *Goodwin* § 694-700. En thème, s'agissant de ces tours, il convient d'être prudent.

<sup>13</sup> *Cf. Goodwin* § 695 et *infra* E.2 p. 22. Les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation ne sont pas suivis d'un discours indirect : leurs infinitifs objets n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par *μή*.

THUCYDIDE, I.90.3 : Ἐαυτὸν δ' ἐκέλευεν ἀποστέλλειν ὡς τάχιστα ὁ Θεμιστοκλῆς ἐς τὴν Λακεδαιμόνα, ἄλλους δὲ πρὸς ἑαυτῷ ἐλομένους πρέσβεις μὴ εὐθύς ἐκπέμπειν, ἀλλ' ἐπισχεῖν μέχρι τοσοῦτου ἕως ἂν τὸ τεῖχος ἱκανὸν ἄρῳσιν ὥστε ἀπομάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαιοτάτου ὕψους.

THUCYDIDE, II.5.4 : Ἐβούλοντο γὰρ σφίσι, εἴ τινα λάβοιεν, ὑπάρχειν ἀντὶ τῶν ἔνδον, ἣν ἄρα τύχῳσιν τινες ἐζωγρημένοι<sup>14</sup>.

- Des hypothétiques dont l'apodose est sous-entendue dans le tour principal :

DÉMOSTHÈNE, XVIII.145 : Οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει<sup>15</sup>.

- Des hypothétiques complétant des verbes d'émotion<sup>16</sup> :

PLATON, *République*, 450.a : Ὅσον λόγον πάλιν, ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς, κινεῖτε περὶ τῆς πολιτείας· ἦν ὡς ἤδη διεληλυθὼς ἔγωγε ἔχαιρον, ἀγαπῶν εἴ τις εἰσὶ ταῦτα ἀποδεξάμενος ὡς τότε ἐρρήθη.

- Des temporelles par ἕως ou πρὶν indiquant une intention<sup>17</sup> :

XÉNOPHON, *Cyropédie*, I.4.14 : ...ἀπηγόρευε<sup>18</sup> μηδένα βάλλειν, πρὶν Κύρος ἐμπλησθεῖη θηρῶν. Voir aussi *supra* THUCYDIDE, I.90.3.

- Des causales alléguées<sup>19</sup> :

THUCYDIDE, II.21.3 : Παντί τε τρόπῳ ἀνηρέθιστο ἡ πόλις, καὶ τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ὧν παρήνεσε πρότερον ἐμμένητο οὐδέν, ἀλλ' ἐκάκισον ὅτι στρατηγὸς ὧν οὐκ ἐπεξάγοι, αἰτίον τε σφίσι ἐνόμιζον πάντων ὧν ἔπασχον.

- De simples relatives exprimant les pensées d'un personnage (tour rare en attique) :

HÉRODOTE, *Histoires*, VI.49 : ...κατηγόρεον τῶν Αἰγινήτων τὰ πεποιήκοιεν προδόντες τὴν Ἑλλάδα.

Le cadre où s'exercent en grec les règles qui gouvernent le discours indirect à un mode personnel est maintenant fixé. Il nous reste à les décrire, sachant qu'elles varient en fonction du mode et du temps des verbes du discours direct.

### A.3) Indicatif irréal ; indicatif et optatif potentiels :

Les indicatifs irréels et les indicatifs et optatifs potentiels<sup>20</sup> du style direct demeurent inchangés au style indirect, sauf, au besoin, la personne du verbe<sup>21</sup>.

DÉMOSTHÈNE, XIX.82 : Καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὀρέον, πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῶ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ' ἂ ποιῶν ἠδίκηι μηδὲν ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἥμιστα σύ.

PLATON, *République*, 330.a : Ἀλλὰ τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους εὔ ἔχει, ὃς τῷ Σεριφίῳ λοιδορουμένῳ καὶ λέγοντι ὅτι οὐ δι' αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν εὐδοκιμοῖ, ἀπεκρίνατο ὅτι οὐτ' ἂν αὐτὸς Σερίφιος ὧν ὀνομαστὸς ἐγένετο οὐτ' ἐκεῖνος Ἀθηναῖος.

XÉNOPHON, *Anabase*, II.1.10 : Ἔνθα δὴ ἀπεκρίνατο Κλεάνωρ ὁ Ἀρκάς, πρεσβύτατος ὧν, ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν ἢ τὰ ὄπλα παραδοίησαν.

### A.4) Verbe introducteur à un temps primaire :

En grec, les temps dits « primaires » notent le présent ou le futur<sup>22</sup>. Ce sont :

<sup>14</sup> Au style direct, cette phrase de Thucydide, comme la suivante, se mettrait à l'impératif : Ἡμῖν γάρ, εἴαν τινα λάβομεν, ὑπαρχέτω ἀντὶ τῶν ἔνδον, εἴαν ἄρα τύχῳσιν τινες ἐζωγρημένοι.

<sup>15</sup> Le système conditionnel impliqué ici donnerait au style direct : Οὐκ ἔστι τοῦ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ μοι, εἴαν μὴ Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσω αὐτοῖς.

<sup>16</sup> Cf. Goodwin § 494 et 697.

<sup>17</sup> Cf. Goodwin § 614 et 644.

<sup>18</sup> Attention aux verbes de dénégation : ils n'introduisent pas un discours indirect, mais appartiennent à la catégorie des verbes de volonté (« l'empêchement » est une « volonté négative » pour reprendre les termes de Bizos : p. 137 rem. 9) ; en outre, des négations explétives (μηδένα) accompagnent les infinitifs qui les complètent (cf. *infra* F.3.a p. 30).

<sup>19</sup> Cf. Smyth § 2242 et Goodwin § 699 et 714-5.

<sup>20</sup> Sur ces nuances conditionnelles, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (A.2, B.2 et C).

<sup>21</sup> En thème, on reproduira simplement la personne employée en français.

- Le présent.
- Le parfait.
- Le futur (et le futur du parfait, d'un emploi très rare).
- L'aoriste gnomique<sup>23</sup>.

Après un verbe introducteur à un temps primaire, les verbes principaux et subordonnés de la citation conservent le temps et le mode qu'ils ont au style direct, changeant juste de personne si besoin est.

- Attention toutefois aux propositions indépendantes ou principales du discours direct niées par *μή* et non par *οὐ* : hormis les subjonctifs délibératifs, qui prennent place, sans modification, dans des propositions interrogatives indirectes (seule la personne du verbe peut, au besoin, changer)<sup>24</sup>, les impératifs, les subjonctifs de défense ou d'exhortation, les optatifs de souhait<sup>25</sup> et les temps secondaires de l'indicatif exprimant le regret ne passent pas tels quels au style indirect. On use à la place de périphrases reposant généralement sur des verbes d'obligation, de volonté ou d'exhortation (cf. *infra* E p. 21 sq.).

Voici des exemples de discours indirects après un verbe introducteur à un temps primaire :

ESCHINE, I.125 : Λέγει γὰρ ὡς οὐδὲν ἐστὶν ἀδικώτερον φήμης, ἀγοραῖα τεκμήρια καὶ παντελῶς ἀκόλουθα τῷ αὐτοῦ βίῳ παρεχόμενος.

DÉMOSTHÈNE, XIX.119 : Ταῦτ' οὐχὶ βοᾷ καὶ λέγει ὅτι χρήματ' εἴληφεν Αἰσχίνης καὶ πονηρός ἐστιν ἀργυρίου συνεχῶς, οὐ δι' ἀβελτερίαν οὐδὲ δι' ἄγνοϊαν, οὐδ' ἀποτυγχάνων;

DÉMOSTHÈNE, LVII.14 : Καὶ ταῦθ' ὡς ἀληθῆ λέγω, καὶ ὅτι οὐτ' ἐδόθη ἢ ψῆφος ἐν ἅπασιν πλείους τ' ἐγένοντο τῶν ψηφισαμένων, μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.

DÉMOSTHÈNE, IX.63 : Τί οὖν ποτ' αἴτιον, θαυμάζετ' ἴσως, τὸ καὶ τοὺς Ὀλυθίους καὶ τοὺς Ἑρετριέας καὶ τοὺς Ὠρεΐτας ἥδιον πρὸς τοὺς ὑπὲρ Φιλίππου λέγοντας ἔχειν ἢ τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν;

DÉMOSTHÈNE, XVIII.297 : Εἴτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι;

DÉMOSTHÈNE, VIII.23 : Εἰ γὰρ μήτ' εἰσίοισετε, μήτ' αὐτοὶ στρατεύσεσθε, μήτε τῶν κοινῶν ἀφέξεσθε, μήτε τὰς συντάξεις δώσετε, μήτ' ὅσ' ἂν αὐτὸς αὐτῷ πορίσῃται εἰάσετε, μήτε τὰ ὑμέτερόν αὐτῶν πράττειν ἐδελήσετε, οὐκ ἔχω τί λέγω. [subjonctif délibératif]

- L'exemple suivant présente une phrase complexe passée au style indirect après un verbe introducteur à un temps primaire. Ni la principale ni la subordonnée n'ont changé :

DÉMOSTHÈNE, I.2 : Ὁ μὲν οὖν παρῶν καιρός, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μόνον οὐχὶ λέγει φωνὴν ἀφίεις ὅτι τῶν πραγμάτων ὑμῖν ἐκείνων αὐτοῖς ἀντιληπτέον ἐστίν, εἴπερ ὑπὲρ σωτηρίας αὐτῶν φροντίζετε.

- Après un verbe principal à un temps primaire, rien ne distingue les discours indirects implicites (cf. Goodwin § 694.1) :

XÉNOPHON, *Mémoires*, III.2.3 : Καὶ γὰρ βασιλεὺς αἰρεῖται οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμελῆται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἐλόμενοι δι' αὐτὸν εὖ πράττωσι. [finale]

DÉMOSTHÈNE, XIX.3 : Τὸ μὲν οὖν ἐξελέγξειν πολλὰ καὶ δεινὰ πεπονηκότα τουτοῖ καὶ τῆς ἐσχάτης ὄντα τιμωρίας ἀξίον θαρρῶ καὶ πάνυ πιστεύω· ὃ δὲ καίπερ ὑπειληφῶς ταῦτα φοβοῦμαι, φράσω πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποκρούσομαι, ὅτι μοι δοκοῦσιν ἅπαντες οἱ παρ' ὑμῖν ἀγῶνες οὐχ ἥττον, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν καιρῶν ἢ τῶν πραγμάτων εἶναι, καὶ τὸ χρόνον γεγενῆσθαι μετὰ τὴν πρεσβείαν πολὺν δέδοικα, μὴ τινα λήθη ἢ συνήθειαν τῶν ἀδικημάτων ὑμῖν ἐμπεποιήκη. [crainte]

<sup>22</sup> Une telle remarque ne vaut évidemment que pour les modes susceptibles en grec de marquer le temps et non seulement l'aspect. Il s'agit donc pour l'essentiel de l'indicatif ou des modes qui, se substituant à l'indicatif dans le cadre d'un style indirect, revêtent une valeur de temps ; mais aussi du participe dans certains emplois hors style indirect (sur la valeur des temps au participe, cf. Goodwin § 138-153, en particulier § 140 et 143 ; Smyth § 1872-4 ; sur les participes substitués à des temps secondaires de l'indicatif hors style indirect, cf. *infra* B.3.b p. 15).

<sup>23</sup> Cf. Goodwin § 171 et Smyth § 1858.a.

<sup>24</sup> Sur le subjonctif délibératif, cf. Goodwin § 677-80.

<sup>25</sup> Smyth, au § 2611, semble dire que les optatifs de souhait passent tels quels dans un discours indirect. Ce n'est pas le cas, comme il le précise par ailleurs au § 2156. Pour exprimer un souhait indirectement, on emploie des tours au potentiel : généralement *βουλοίμην* ἂν + *infinitif* ; parfois, surtout en poésie, la question *πῶς ἂν* + *optatif*.

DÉMOSTHÈNE, XX.157 : Φέρε γὰρ πρὸς Διός, τί μάλιστ' ἂν ἀπευξαίμεθα πάντες, καὶ τί μάλιστ' ἐν ἅπασιν διεσποῦδασται τοῖς νόμοις; Ὅπως μὴ γενήσονται οἱ περὶ ἀλλήλους φόνοι, περὶ ὧν ἐξαίρετος ἢ βουλή φύλαξ ἢ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ τέτακται. [effort]

### A.5) Verbe introducteur à un temps secondaire :

En grec, les temps dits « secondaires » notent le passé<sup>22</sup>. Ce sont :

- L'imparfait.
- L'aoriste.
- Le plus-que-parfait.
- Le présent de narration ou « historique »<sup>23</sup>.

Après un verbe introducteur à un temps secondaire, les règles qui gouvernent le style indirect se compliquent. Ainsi, il faut distinguer les phénomènes observés dans les propositions principales du discours indirect de ceux qui touchent les propositions dépendantes.

#### A.5.a) Dans les propositions principales du discours indirect :

Après un verbe introducteur à un temps secondaire, dans les propositions principales d'un discours indirect à un mode personnel<sup>26</sup>, en fonction de leur temps et de leur mode, on observe les phénomènes suivants :

##### A.5.a.a) Indicatif présent, aoriste, parfait et futur ; subjonctif délibératif :

Les verbes au présent, futur, parfait (temps primaires) et aoriste de l'indicatif et les verbes au subjonctif délibératif peuvent :

- A.5.a.a.1) Conserver le temps et le mode qu'ils ont au style direct, changeant juste de personne si besoin est.

LYSIAS, XII.9 : Ἐπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει...

DÉMOSTHÈNE, XVIII.169 : Ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἤκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια κατείληπται.

DÉMOSTHÈNE, XXX.2 : ...ἤθεσαν ὅτι τοὺς ἀπενεγκόντας οἰκέτας ἐξαιτήσομεν...

THUCYDIDE, I.63.1 : ...ἠπόρησε [...] ὁποτέρῳσε διακινδυνεύσει χωρῆσας, ἢ ἐπὶ τῆς Ὀλύμπου ἢ ἐς τὴν Ποτειδαίαν. [subjonctif délibératif]

- Ce principe vaut aussi dans les propositions finales par ἵνα, ὡς ou ὅπως et dans les complétives de crainte par μή au subjonctif ; dans les complétives d'effort par ὅπως à l'indicatif futur ; ainsi que dans les autres expressions « impliquant » un discours indirect (cf. *supra* A.2 p. 3) :

DÉMOSTHÈNE, XIX.1 : Δεήσομαι<sup>27</sup> δὲ πάντων ὑμῶν, ἃ καὶ τοῖς μὴ δεηθεῖσι δίκαιόν ἐστιν ὑπάρχειν, μηδεμίαν μῆτε χάριν μῆτ' ἄνδρα ποιῆσθαι περὶ πλείονος ἢ τὸ δίκαιον καὶ τὸν ὄρκον ὃν εἰσελήλυθεν ὑμῶν ἕκαστος ὁμωμοκῶς, ἐνδυμουμενούς ὅτι ταῦτα μὲν ἐσθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὅλης τῆς πόλεως, αἱ δὲ τῶν παρακλητῶν αὐταὶ δεήσεις καὶ σπουδαὶ τῶν ἰδίων πλεονεξῶν εἵνεκα γίγνονται, ἃς ἵνα κωλύσῃ οἱ νόμοι συνήγαγον ὑμᾶς, οὐχ ἵνα κυρίας τοῖς ἀδικούσιν ποιῆτε. [finale]

DÉMOSTHÈNE, XIX.221 : Καίτοι μηδενός γ' ὄντος, Αἰσχίνη, θενοῦ μηδ' ἀδικήματος, ὡς σὺ φῆς, εἰ γὰρ αὖ ταῦτ' ἐρεῖ, σκοπεῖτ', ἄνδρες δικασταί, εἰ ἐφ' οἷς ὁ μὴδ' ὀτιοῦν ἀδικῶν ἐφοβούμην ἐγὼ μὴ διὰ τούτους ἀπόλωμαι, τί τούτους προσήκει παθεῖν τοὺς αὐτοὺς ἠδίκηκότας; [crainte]

DÉMOSTHÈNE, XIX.250 : Τούτων οὐδὲν ἐσχέσατο, οὐδ' ὅπως ὀρθῇ πλεύσεται προεῖδετο, ἀλλ' ἀνέτριψε καὶ κατέδυσε καὶ τὸ κατ' αὐτὸν ὅπως ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς ἔσται παρεσκευάσεν. [effort]

- A.5.a.a.2) Passer à l'optatif oblique tout en conservant leur temps d'origine, et changer éventuellement de personne (ainsi un indicatif présent peut-il devenir un optatif présent, un indicatif futur un optatif futur — seul emploi de ce temps en grec —, un indicatif

<sup>26</sup> S'agissant des propositions finales, des complétives de crainte par μή ou des complétives d'effort par ὅπως, ce sont évidemment des propositions subordonnées du discours direct. Cependant, une fois assimilées à un discours indirect implicite, elles tiennent lieu de principales.

<sup>27</sup> *Nota bene* : les verbes comme δεῖμαι, « demander, supplier, prier », ne sont pas interrogatifs et n'introduisent pas de discours indirects. Ils s'apparentent aux verbes de volonté, de désir et d'exhortation : les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par μή. Cf. *infra* F.3.b p. 31.

aoriste un optatif aoriste, un indicatif parfait un optatif parfait) ; dans ce cas, l'optatif n'a aucune valeur modale et le temps de l'optatif, reproduisant le temps de l'indicatif au discours direct, a lui valeur de temps et non seulement d'aspect.

XÉNOPHON, *Helléniques*, IV.8.2 : Καὶ γὰρ ὁ Κόνων τὸν Φαρνάβαζον ἐδίδασκεν ὡς οὕτω μὲν ποιῶντι πᾶσαι αὐτῶ αἱ πόλεις φίλαι ἔσονται, εἰ δὲ δουλοῦσθαι βουλόμενος φανερός ἔσοιτο, ἔλεγεν ὡς μία ἐκάστη πολλὰ πράγματα ἰκανῆ εἴη παρέχειν καὶ κίνδυνος εἴη μὴ καὶ οἱ Ἕλληνες, εἰ ταῦτα αἴσθονται, συσταίεν.

LYSIAS, XII.12 : ...ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν. [verbe introducteur au présent historique]

THUCYDIDE, I.25.1 : ...πέμψαντες ἐς Δελφοὺς τὸν θεὸν ἐπήροντο εἰ παραδοῖεν Κορινθίους τὴν πόλιν ὡς οἰκιστῆς καὶ τιμωρίαν τινὰ πειρῶντ' ἀπ' αὐτῶν ποιῆσθαι. [subjonctif délibératif]

- Ce principe vaut aussi dans les propositions finales (si elles comportaient la particule ἄν au style direct, celle-ci disparaît) et dans les complétives de crainte au subjonctif ; dans les complétives d'effort par ὅπως à l'indicatif futur<sup>28</sup> ; ainsi que dans les autres expressions « impliquant » un discours indirect (cf. *supra* A.2 p. 3). Dans ce cas, le discours indirect implicite se distingue nettement :

DÉMOSTHÈNE, XVIII.27 : Ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὄρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἴν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρὶ' ἂ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκη, οὕτω γίγνοιθ' οἱ ὄρκοι, καὶ μὴ προλαβῶν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη πράγμασιν. [finale : γράφω est ici un présent historique]

DÉMOSTHÈNE, XIX.123 : Ἔτι γὰρ τῶν πραγμάτων ὄντων μετεώρων καὶ τοῦ μέλλοντος ἀδήλου, σύλλογοι καὶ λόγοι παντοδαποὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐγίγνοντο τότε· ἐφοβοῦντο δὴ μὴ σύγκλητος ἐκκλησία γένοιτ' ἐξαίφνης, εἴτ' ἀκούσαντες ὑμεῖς ἐμοῦ τάληθῆ ψηφίσαισθ' ἐτι τῶν θεόντων ὑπὲρ τῶν Φωκέων, καὶ τὰ πράγματ' ἐκφύγοι τὸν Φίλιππον. [crainte]

XÉNOPHON, *Cyropédie*, VIII.1.43 : Ἐπεμελεῖτο δὲ ὅπως μήτε ἄσιτοι μήτε ἄποτοί ποτε ἔσονται ἐλευθερίων ἔνεκα μελετημάτων. [effort]

La nuance de sens entre le maintien du mode du style direct et le passage à l'optatif oblique, usages qui sont tous deux également attestés, est la suivante :

- Quand un auteur a recours à l'optatif oblique, il insère dans son propre discours le discours indirect.
- Quand il cite à l'indicatif, il détache au contraire de son propre discours les paroles qu'il rapporte, donnant un tour plus vif à l'expression.

Souvent, dans les textes, les deux usages se combinent entre eux comme avec des discours indirects à l'infinitif ou au participe, voire avec des discours directs (cf. LYSIAS, XII.6-16 ; DÉMOSTHÈNE, XIX.192-5), l'ensemble produisant une grande variété de formes et de tons.

- L'optatif parfait et l'optatif futur étant relativement rares, on trouve souvent ces temps à l'indicatif dans le discours indirect plutôt qu'à l'optatif.
- En version, quand on a affaire à une interrogative indirecte à l'optatif après un temps secondaire, c'est le contexte qui seul permet de déterminer si le mode de l'interrogative directe était au départ l'indicatif ou le subjonctif délibératif<sup>29</sup>. C'est tout particulièrement important si le temps est l'aoriste, car, dans le cas d'un indicatif, il aura valeur de temps et, dans celui d'un subjonctif, valeur d'aspect uniquement. De ce fait, dans ce cas précis, l'indicatif aoriste se maintient volontiers, réservant ainsi l'usage de l'optatif oblique aux formes de subjonctif aoriste. Ce doit donc être la règle en thème.

#### A.5.a.β) Indicatif imparfait et plus-que-parfait :

Les verbes à l'imparfait et au plus-que-parfait, l'optatif ne disposant pas de ces temps, restent à l'indicatif. Il faut en effet éviter que l'imparfait ne se confonde avec le présent et le plus-que-parfait avec le parfait.

DÉMOSTHÈNE, XIX.305 : Βάρβαρόν τε γὰρ πολλάκις καὶ ἀλάστορα τὸν Φίλιππον ἀποκαλῶν ἐδημηγόρει, καὶ τοὺς Ἀρχάδας ὑμῖν ἀπήγγελλεν ὡς ἔχαιρον, εἰ προσέχει τοῖς

<sup>28</sup> Toutefois, en général, les complétives d'effort restent à l'indicatif futur : cf. Goodwin § 340.

<sup>29</sup> Cf. Goodwin § 124.1, 124.3 et 125, ainsi que 670.b.



πράγμασιν ἤδη καὶ ἐγείρεται ἢ τῶν Ἀθηναίων πόλις. L'indicatif imparfait ἔχαιρον, qui du point de vue d'Eschine renvoie au passé — il fait son rapport aux Athéniens sur ce qui s'est produit alors —, se maintient et est lui-même complété par un second discours indirect qui prend ici la forme d'une protase au mode du style direct (χαίρω est un verbe de sentiment).

DÉMOSTHÈNE, XXX.19 : Τούτων ἕκαστον ἠρόμην πολλῶν ἐναντίον μαρτύρων, Ὀνήτορα μὲν καὶ Τιμοκράτην, εἴ τινες εἶεν μάρτυρες (= εἴ τινες μάρτυρες εἰσίν) ὧν ἐναντίον τὴν προῖκ' ἀπέδοσαν, αὐτὸν δ' Ἄφοβον, εἴ τινες παρήσαν ὅτ' ἀπελάμβανεν. Dans la première question, l'optatif oblique remplace un présent (mais notez comment l'aoriste ἀπέδοσαν, lui, se maintient dans la relative qui dépend de cet optatif oblique : cf. *infra* A.5.b.β p. 10) ; dans la seconde, l'imparfait se maintient dans la principale (εἴ τινες παρήσαν) comme dans la temporelle qui en dépend (ὅτ' ἀπελάμβανεν : cf. *infra* A.5.b.β p. 10).

- On peut trouver en version (mais il ne faut jamais le faire en thème) un optatif oblique présent mis pour un indicatif imparfait (ou un optatif parfait pour un indicatif plus-que-parfait) quand le contexte ne laisse subsister aucun doute sur le fait qu'il s'agirait bien, au discours direct, d'un imparfait (ou d'un plus-que-parfait). Ainsi, dans le discours de Démosthène que nous venons de citer (XXX.19), la phrase suivante, s'appuyant sur le tour précédent à l'imparfait (εἴ τινες παρήσαν ὅτ' ἀπελάμβανεν) qui fixe le contexte au passé, transpose des imparfaits du discours direct à l'optatif oblique :

DÉMOSTHÈNE, XXX.20 : Καί μοι πάντες ἀπεκρίναντο καθ' ἕκαστον, ὅτι οὐδεὶς μάρτυς παρείη, κομίζοιτο δὲ λαμβάνων καθ' ὅποσονοῦν δέοιτ' Ἄφοβος παρ' αὐτῶν (= οὐδεὶς μάρτυς παρήν, ἐκομίζετο δὲ λαμβάνων καθ' ὅποσονοῦν δέοιτο). Notez qu'ici δέοιτο est un optatif de répétition dans le passé et non un éventuel du présent attiré à l'optatif oblique (cf. *infra* A.5.b.a.2 p. 8), ce que devrait précisément confirmer une principale maintenue à l'indicatif imparfait. Le passage des indicatifs imparfaits à l'optatif présent complique donc considérablement l'analyse.

PLATON, *République*, 439.e : Ἄλλ', ἦν δ' ἐγώ, ποτὲ ἀκούσας πιστεύω τούτῳ· ὡς ἄρα Λεόντιος ὁ Ἀγλαΐωνος ἀνιὼν ἐκ Πειραιῶς ὑπὸ τὸ βόρειον τεῖχος ἐκτός, αἰσθόμενος νεκρούς παρὰ τῷ δημίῳ κειμένους, ἅμα μὲν ἰδεῖν ἐπιθυμοῖ, ἅμα δὲ αὖ δυσχεραῖνοι καὶ ἀποτρέποι ἑαυτὸν, καὶ τέως μὲν μάχοιτό τε καὶ παρακαλύπτοιτο, κρατούμενος δ' οὖν ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας, διελκύσας τοὺς ὀφθαλμούς, προσδραμὼν πρὸς τοὺς νεκρούς, « Ἴδου ὑμῖν, » ἔφη, « ὦ κακοδαίμονες, ἐμπλήσθητε τοῦ καλοῦ θεάματος. » Tous les optatifs représentent des imparfaits du discours direct, comme le confirme finalement la présence de ἔφη<sup>30</sup>.

### A.5.b) Dans les propositions subordonnées du discours indirect :

Après un verbe introducteur à un temps secondaire, dans les propositions subordonnées<sup>31</sup> d'un discours indirect à un mode personnel, en fonction de leur temps et de leur mode, on observe les phénomènes suivants :

#### A.5.b.a) Indicatif présent, futur et parfait ; subjonctif :

Les verbes au présent, futur et parfait de l'indicatif<sup>32</sup> ou au subjonctif peuvent :

- A.5.b.a.1) Conserver le temps et le mode qu'ils ont au style direct, changeant juste de personne si besoin est (c'est le cas le plus fréquent après une principale maintenue au mode du style direct) :

XÉNOPHON, *Anabase*, V.2.17 : Καὶ ἐρωτάμενοι οἱ ἐκπίπτοντες ἔλεγον ὅτι ἄκρα τέ ἐστιν ἔνδον καὶ οἱ πολέμιοι πολλοί, οἱ παίουσιν ἐκδεδραμηκότες τοὺς ἔνδον ἀνθρώπους.

LYSIAS, XII.15 : ...ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνδυμουμένῳ ὅτι, εἰ μὲν λάθω, σωθήσομαι...

<sup>30</sup> Voir encore XÉNOPHON, *Helléniques*, I.7.5 et VII.1.38.

<sup>31</sup> La plupart des subordonnées sont concernées : complétives, interrogatives et exclamatives indirectes, finales, relatives, temporelles, hypothétiques (cf. Goodwin § 689-90), consécutives (§ 605), causales alléguées (§ 699 et 714).

<sup>32</sup> Notez que l'indicatif aoriste ne fait plus partie de la liste dès lors qu'il s'agit de propositions subordonnées et non principales : cela évite de confondre εἶπεν ὅτι ἂ ἐύροι δώσοι (= ἂ ἂν εὔρω δώσω : « je donnerai tout ce que je trouve ») où le subjonctif aoriste notant la répétition dans le présent passe à l'optatif oblique et εἶπεν ὅτι ἂ ἠῦρε δώσοι (= ἂ ἠῦρον δώσω : « je donnerai ce que j'ai trouvé ») où l'indicatif aoriste se maintient. Cependant, si le contexte ne laisse planer aucune ambiguïté, il peut arriver qu'un indicatif aoriste se change en optatif : cf. Goodwin § 693 et 694.2 avec les renvois (cf. *supra* A.5.a.β p. 7 pour la même situation dans une principale du discours indirect à l'indicatif imparfait ou plus-que-parfait). Évidemment, il ne faut jamais le faire en thème.

- A.5.b.a.2) Passer à l'optatif oblique tout en conservant leur temps d'origine, en changeant éventuellement de personne (c'est le cas le plus fréquent après une principale à l'optatif oblique). Les subordinées au subjonctif avec ἄν au style direct, quand elles passent à l'optatif oblique, perdent la particule ἄν (ἔαν devient εἰ, ὅταν ὅτε etc.) :

XÉNOPHON, *Helléniques*, VI.4.6 : Τῶν δ' αὖ Θηβαίων οἱ προεστῶτες ἐλογίζοντο ὡς εἰ μὴ μαχοῖντο, ἀποστήσονται μὲν αἱ περιοικίδες αὐτῶν πόλεις, αὐτοὶ δὲ πολιορκήσουσιν<sup>33</sup> (= εἰ μὴ μαχώμεθα, ἀποστήσονται μὲν αἱ πόλεις, αὐτοὶ δὲ πολιορκησόμεθα). [hypothèse future éventuelle]

XÉNOPHON, *Cyropédie*, VIII.1.10 : Ἦιδει γὰρ ὅτι, εἴ τι μάχης ποτὲ δεήσοι, ἐκ τούτων αὐτῶ καὶ παραστάτας καὶ ἐπιστάτας ληπτέον εἶη (= εἴ τι μάχης ποτὲ δεήσει, ἐκ τούτων αὐτῶ καὶ παραστάτας καὶ ἐπιστάτας ληπτέον ἐστίν), σὺν οἷσπερ οἱ μέγιστοι κίνδουσι. [hypothèse future emphatique]

XÉNOPHON, *Helléniques*, V.4.8 : Εἶπε ὅτι ἄνδρα ἄγοι ὃν εἶρξαι δεοί (= ἄνδρα ἄγω ὃν εἶρξαι δεῖ). L'antécédent est ici bien déterminé : la relative est à l'indicatif au style direct.

PLATON, *Euthydème*, 276.e : Ὁ μὲν Κλεινίας τῷ Εὐθυδήμῳ ἀπεκρίνατο ὅτι μανθάνουσι οἱ μανθάνοντες ἃ οὐκ ἐπίσταιντο. Ici la négation οὐ dans la relative nous assure qu'elle est bien à l'indicatif au style direct et que son antécédent, quoique sous-entendu, est déterminé (on aurait μὴ dans une relative conditionnelle).

- Ces deux derniers exemples montrent que le passage de ces relatives à l'optatif oblique n'obéit pas aux mêmes règles que celles qui régissent en grec l'attraction modale dans le cadre d'un système hypothétique, car, dans ce cas, il faut que la relative soit conditionnelle (autrement dit que son antécédent soit indéterminé et qu'elle tienne lieu de protase) pour que l'attraction puisse avoir lieu : cf. Goodwin § 558-563 ; voir aussi les fiches que j'ai consacrées à l'hypothèse (F) et aux propositions relatives (B.2.b) en grec ancien.
- La syntaxe de Bizos (p. 194.3) ne mentionne l'usage de l'optatif oblique dans des dépendantes du discours indirect que dans le cadre d'une attraction modale, la principale du discours indirect figurant déjà à l'optatif oblique. Le manuel d'Anne Lebeau (p. 68 et 78-82) ne le mentionne pas du tout. Dans ces conditions, il convient de s'en tenir, pour le thème, à la règle édictée par Bizos : il faut un optatif oblique dans la principale du discours indirect pour justifier un optatif oblique dans les subordinées qui en dépendent. Mais cette règle n'est évidemment pas respectée dans les textes, que la principale soit à un mode nominal (cf. *infra* B p. 11) ou simplement maintenue au mode du style direct (cf. Goodwin § 690) :

XÉNOPHON, *Cyropédie*, IV.1.1 : Ὁ Κῦρος [...] δηλώσας ὅτι ἔτοιμοί εἰσι μάχεσθαι εἴ τις ἐξέρχοιτο (= εἰάν τις ἐξέρχεται)<sup>34</sup>, ὡς οὐδεὶς ἀντεξήει, ἀπήγαγεν.

- Dans le cas des simples suppositions à l'indicatif, seules les protases au futur passent régulièrement à l'optatif oblique : en effet, le subjonctif ne possédant pas de futur, on ne peut les confondre avec des protases au subjonctif avec ἄν attirées à l'optatif. En revanche, aux autres temps (présent, aoriste et parfait), la confusion étant possible, ces hypothétiques conservent généralement l'indicatif. Mais l'attraction est toujours possible et, dans ce cas, le risque de confusion est bien réel (cf. *infra* note n° 38) :

XÉNOPHON, *Helléniques*, V.2.32 : Ἐλεγεν ὅτι εἰ βλαβερὰ τῇ Λακεδαιμόνι πεπραχῶς εἴη, δίκαιος εἴη ζημιῶσθαι (= εἰ βλαβερὰ πέπραχε, δίκαιός ἐστι ζημιῶσθαι).

- Dans le cas des relatives, temporelles ou hypothétiques au subjonctif avec ἄν notant la répétition dans le présent, il convient de distinguer nettement les effets de cette attraction modale, qui n'affecte aucunement le sens des subordinées (elles continueraient, au discours direct, à signifier une répétition dans le présent), de la différence de signification, au discours direct, entre répétition dans le passé et répétition dans le présent, différence qui interdit évidemment de substituer l'une à l'autre, mais au contraire impose l'une ou l'autre. Notez que, dans une répétition dans le passé, l'apodose est en général à l'imparfait et resterait donc à l'imparfait (cf. *supra* A.5.a.β p. 7) au style indirect<sup>35</sup>, permettant ainsi de distinguer ce tour d'une répétition dans le présent transposée, dans le discours indirect, à l'optatif oblique et où la principale serait à l'optatif (ou à l'indicatif) présent.

<sup>33</sup> Futur moyen de sens passif.

<sup>34</sup> En thème, le verbe ἔρχομαι ne s'employant qu'au présent de l'indicatif, ces deux formes d'optatif et de subjonctif constituent d'odieux « barbarismes » : il faudrait utiliser ἐξίσι et ἐξίη (c'est en effet le verbe εἶμι qui supplée les formes de présent aux autres modes que l'indicatif).

<sup>35</sup> L'extrait de Démosthène cité plus haut (xxx.20 : cf. A.5.a.β p. 8) est l'exception qui confirme la règle.

- Dans le cas des subordonnées éventuelles attirées à l'optatif oblique dans un discours indirect à un mode personnel (cf. *infra* B.4 p. 18 pour les modes nominaux), leur apodose est généralement à l'indicatif ou à l'optatif futur et le tour ne prête donc pas à confusion.

#### A.5.b.β) Indicatif imparfait, aoriste et plus-que-parfait ; optatif :

Les verbes à l'indicatif imparfait, aoriste<sup>36</sup> ou plus-que-parfait (temps secondaires) et à l'optatif restent eux inchangés :

XÉNOPHON, *Anabase*, VII.7.55 : Ἔλεγον ὡς ὁ Ξενοφῶν οἴχοιτο ὡς Σεύθην οἰκήσων καὶ ἂ ὑπέσχετο αὐτῷ ληψόμενος. Voir aussi *supra* DÉMOSTHÈNE, XXX.19 p. 7.

- L'optatif dans les dépendantes du discours indirect se rencontre surtout dans les protases des systèmes hypothétiques (cf. *supra* A.3 p. 4 et *infra* B.4 p. 18) :

XÉNOPHON, *Helléniques*, III.1.20 : ...εἶπεν ὅτι ἔλθοι ἂν εἰς λόγους, εἰ ὁμήρους λάβοι. [potentiel]

DÉMOSTHÈNE, VI.20 : « Πῶς γὰρ οἴεσθ', » ἔφην, « ὦ ἄνδρες Μεσσηνιοί, δυσχερῶς ἀκούειν Ὀλυνθίους, εἴ τίς τι λέγοι κατὰ Φιλίππου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους...; » [répétition dans le passé : l'infinitif présent ἀκούειν correspond à un indicatif imparfait]

#### A.6) Tableaux récapitulatifs :

##### Indicatif présent (le futur et le parfait se comportent de même) :

Style direct	Style indirect
Ὅτε Κῦρος φαίνεται, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κῦρος φαίνεται, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. <sup>37</sup> Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φαίνεται, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φαίνοιτο, φεύγοιεν οἱ Βάρβαροι. <sup>38</sup>

##### Indicatif imparfait (le plus-que-parfait se comporte de même) :

Style direct	Style indirect
Ὅτε Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι.

##### Indicatif aoriste :

Style direct	Style indirect
Ὅτε Κῦρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κῦρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος ἐφάνη, φύγοιεν οἱ Βάρβαροι. <sup>39</sup>

##### Indicatif irréel (l'indicatif et l'optatif potentiels se comportent de même) :

Style direct	Style indirect
Εἰ Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον ἂν οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, εἰ Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον ἂν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, εἰ Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον ἂν οἱ Βάρβαροι.

##### Éventuel :

Style direct	Style indirect
Ἐὰν Κῦρος φανῆ, φεύξονται οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ἐὰν Κῦρος φανῆ, φεύξονται οἱ Βάρβαροι.

<sup>36</sup> Cf. *supra* note n° 32.

<sup>37</sup> Comme nous l'avons noté, l'indicatif futur et l'indicatif parfait se comportent de même. À titre d'exemple, au futur, après un verbe introducteur à un temps primaire, on dit : Λέγει ὅτι, ὅτε Κῦρος φαίνεται, φεύξονται οἱ Βάρβαροι (le futur de φαίνομαι est « second » et celui de φεύγω de forme moyenne). Ce tour devient, après un verbe introducteur à un temps secondaire, en maintenant le temps et le mode du style direct : Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φαίνεται, φεύξονται οἱ Βάρβαροι. Ou bien, en maintenant le temps du style direct, mais en passant à l'optatif oblique : Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φανοίτο, φεύξοιεν οἱ Βάρβαροι.

<sup>38</sup> Une fois passé à l'optatif oblique, ce tour ne se distingue plus d'une répétition dans le présent.

<sup>39</sup> L'indicatif aoriste dans une principale (mais pas dans une subordonnée) du discours indirect peut passer à l'optatif oblique. Il se distingue en cela de l'indicatif imparfait qui se maintient dans les deux cas.

	Ἔλεγεν ὅτι, ἐὰν Κῦρος φανῆ, φεύξονται οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, εἰ Κῦρος φανείη, φεύξοιντο οἱ Βάρβαροι.
--	---

*Répétition dans le présent :*

Style direct	Style indirect
Ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φανείη, φεύγοιεν οἱ Βάρβαροι.

*Répétition dans le passé :*

Style direct	Style indirect
Ὅτε Κῦρος φανείη, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κῦρος φανείη, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φανείη, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι. <sup>40</sup>

## B) STYLE INDIRECT À UN MODE NOMINAL :

En grec, certains verbes peuvent introduire explicitement un discours indirect à l'infinitif ou au participe plutôt qu'à un mode personnel. Ces verbes introducteurs sont :

- Les verbes de déclaration : ils introduisent des discours indirects à l'infinitif ; tous, sauf *φημί*, admettent aussi régulièrement des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes à un mode personnel (cf. *supra* A.1 p. 2)<sup>41</sup>.
- Les verbes d'opinion : ils n'introduisent que des discours indirects à l'infinitif<sup>42</sup> (dans les textes, il arrive qu'on en croise certains, comme *νομίζω*, complétés par *ὅτι* ou *ὡς*<sup>43</sup> ; mais ce tour est strictement interdit en thème).
- Les verbes de perception par l'esprit : ils introduisent des discours indirects au participe<sup>44</sup> et, pour certains, à l'infinitif ; tous admettent aussi régulièrement des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes à un mode personnel (cf. *supra* A.1 p. 2)<sup>45</sup>.
  - *Nota bene* : il faut bien distinguer la perception par les sens, qui s'exprime hors style indirect (Goodwin 884-6 ; cf. *ἀκούω* + *participiale au génitif* : « j'entends de mes propres oreilles que... »), et la perception par l'esprit, qui introduit un discours indirect (Goodwin, § 904-14 ; cf. *ἀκούω* + *participiale à l'accusatif* : « j'entends dire que... »). En outre, si la plupart des verbes de perception admettent des complétives à l'infinitif, ce changement de construction entraîne aussi un changement de mode d'expression de la pensée et, le plus souvent, de signification (Goodwin § 915 ; Smyth § 2123-45 ; et *infra* F.1.c p. 26) : *φαίνομαι* + *participe* signifie « être manifestement en train de... », mais *φαίνομαι* + *infinitif* signifie « sembler » (« on pense de moi que... ») et devient un verbe d'opinion ; *οἶδα* ou *ἐπίσταμαι* + *participe* signifient « savoir », mais *οἶδα* ou *ἐπίσταμαι* + *infinitif* signifient « savoir comment, pouvoir » et deviennent des verbes de possibilité ; *γινώσκω* + *participe* signifie « reconnaître », mais *γινώσκω* + *infinitif* devient un verbe d'opinion (« décider que... ») ou de volonté (« décider de... ») ; etc. Seuls *ἀκούω* et, dans une moindre mesure, *ἀγγέλλω*, *πυθάνομαι* et *αἰσθάνομαι* admettent régulièrement et sans changer de signification des propositions infinitives en style indirect (cf. Goodwin § 914 pour une liste détaillée). Ainsi *ἀκούω* + *infinitive* devient un verbe de déclaration : « on me dit que... » ; mais le sens de l'expression ne change pratiquement pas par rapport à *ἀκούω* + *participiale à l'accusatif* : « j'entends dire que... ».
- Les verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage hésitent souvent entre des constructions à l'infinitif représentant des discours indirects et des infinitifs hors style indirect exprimant la volonté, l'intention ou l'attente. En thème, il faut

<sup>40</sup> L'indicatif imparfait se maintient normalement quoi qu'il arrive, ce qui permet de distinguer une répétition dans le passé d'une répétition dans le présent. Mais cf. *supra* DÉMOSTHÈNE, XXX.20 p. 8.

<sup>41</sup> Cf. Bizos p. 129-34 ; Goodwin § 683-4 et 753 ; Smyth § 2016-22, en particulier 2017, et 2577-9.

<sup>42</sup> Cf. Bizos p. 134-6 ; Goodwin § 683-4 ; Smyth § 2016-22.

<sup>43</sup> Cf. Smyth § 2580.

<sup>44</sup> Cf. Goodwin § 886 et 904-13 ; Smyth 2106-15.

<sup>45</sup> Cf. Bizos p. 139-43 ; Smyth § 2577 et 2581.

essayer de repérer dans le *Bailly* les tours les plus courants. Cf. Smyth § 1868 et *infra* F.2 p. 29.

- Les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation ne sont pas, en principe, suivis de discours indirects, mais ils s'en approchent parfois pour le sens (cf. *supra* A.2 p. 3 et *infra* E.2.a p. 22) :
- Il arrive même parfois, chez Thucydide en particulier, mais également chez Démosthène ou, en poésie, chez Sophocle, que ces verbes introduisent des infinitifs futurs ou des infinitifs présents ou aoristes accompagnés de ἄν, glissant ainsi nettement dans le champ du discours indirect. Cf. *infra* E.2.c p. 23 ; voir aussi Smyth § 1869 ; ainsi que la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (E.1.a.β).

Il nous reste maintenant à préciser les règles qui, en grec, gouvernent le style indirect dans une citation à un mode nominal (infinitif ou participe). Celles-ci varient selon que l'on se trouve dans la proposition principale du discours indirect ou dans une subordonnée.

### B.1) Dans les propositions principales du discours indirect :

Dans les propositions principales d'un discours indirect à un mode nominal, que le verbe introducteur soit à un temps primaire ou secondaire :

- Les verbes principaux de la citation passent au mode infinitif ou participe, selon le cas, tout en conservant leur temps du discours direct et, s'ils expriment un irréel ou un potentiel, la particule ἄν qui les accompagne.
- Infinitifs et participes ont ici valeur de temps, et non seulement d'aspect (comme les optatifs obliques, ils se substituent simplement à des indicatifs du discours direct)<sup>46</sup>.
- L'imparfait et le plus-que-parfait n'existant ni à l'infinitif ni au participe, un présent remplace l'imparfait et un parfait le plus-que-parfait<sup>47</sup>.
- L'infinitif ou le participe sont niés par la négation οὐ, comme les indicatifs correspondants au style direct<sup>48</sup> (cf. *infra* F p. 25 pour la règle et les exceptions).

- Discours indirect à l'infinitif :

LYSIAS, XII.6 : Θεόγνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶεν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν <δὲ> δεῖσθαι χρημάτων. [passage sans transition de l'optatif oblique à l'infinitif dans le discours indirect]

DÉMOSTHÈNE, XX.73.3 : Λέγεται τοίνυν ἐκεῖνος, τειχίζειν εἰπὼν τοῖς πολίταις, κὰν ἀφικνήται τις ἐκ Λακεδαιμόνος, κατέχειν κελεύσας, οἴχεσθαι πρῶτον αὐτὸς ὡς τοὺς Λακεδαιμονίους, λόγων δὲ γιγνομένων ἐκεῖ καὶ τινῶν ἀπαγγελλόντων ὡς Ἀθηναῖοι τειχίζουσιν, ἀρνεῖσθαι καὶ πρέσβεις πέμπειν σκεψομένους κελεύειν, ἐπειδὴ δ' οὐχ ἦκον οὔτοι, πέμπειν ἐτέρους παραινεῖν.

LYSIAS, XII.15 : ...ἡγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἦττον ἀφεδήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

- Discours indirect au participe<sup>49</sup> :

DÉMOSTHÈNE, II.11 : Εὐρίσκει γὰρ, οἶμαι, καὶ ἀκούει τοὺς μὲν ὑμετέροους προγόνους, ἐξὸν αὐτοῖς τῶν λοιπῶν ἀρχεῖν Ἑλλήνων ὥστ' αὐτοὺς ὑπακούειν βασιλεῖ, οὐ μόνον οὐκ ἀνασχομένους τὸν λόγον τοῦτον, ἡνίκ' ἦλθεν Ἀλέξανδρος ὁ τούτων πρόγονος περὶ τούτων κῆρυξ, ἀλλὰ καὶ τὴν χώραν ἐκλιπεῖν προελομένους καὶ παθεῖν ὅτιοῦν ὑπομείναντας, καὶ μετὰ ταῦτα πράξαντας ταῦθ' ἃ πάντες ἀεὶ γλίσχονται λέγειν, ἀξίως δ' οὐδεὶς εἰπεῖν δεδύνηται, διόπερ κἀγὼ παραλείψω, δικαίως (ἔστι γὰρ μείζω τὰ κείνων ἔργα ἢ ὡς τῷ λόγῳ

<sup>46</sup> Il est parfois délicat de distinguer une participiale relevant du discours indirect d'une participiale qui n'en relève pas : cf. Smyth § 2092-3 ainsi que les pages suivantes jusqu'au § 2145 ; voir aussi Goodwin § 878-919.

<sup>47</sup> Rappelons que lors d'un passage à l'optatif oblique, au contraire, cette substitution est très rare, parce que l'indicatif peut toujours être maintenu pour éviter toute confusion entre le présent et l'imparfait ou le parfait et le plus-que-parfait (cf. A.5.a.β p. 7), ce qui n'est évidemment pas le cas quand on passe à l'infinitif ou au participe.

<sup>48</sup> Les principales du style direct niées par μή, hormis celles au subjonctif délibératif (cf. *supra* A.4 p. 4 sq. et A.5.a.a p. 6), ne passent pas telles quelles à un mode nominal au style indirect (cf. *infra* E p. 21). L'ordre et la défense se rendent généralement par une périphrase utilisant un verbe d'obligation. On peut aussi employer des verbes de volonté ou d'exhortation qui n'introduisent pas à proprement parler des discours indirects, mais qui s'en approchent souvent pour le sens. Ces mêmes verbes à l'irréel ou au potentiel peuvent également servir à traduire un souhait ou un regret (cf. βουλοίμην ἄν : Smyth § 1827 ; et ἐβουλόμην ἄν : Smyth § 1789).

<sup>49</sup> Sur les discours indirects au participe introduits par ὡς plutôt que par un verbe, cf. Goodwin § 916-9 et Smyth § 2120-2.

τις ἂν εἴποι), τοὺς δὲ Θηβαίων καὶ Ἀργείων προγόνους τοὺς μὲν συστρατεύσαντας τῷ βαρβάρῳ, τοὺς δ' οὐκ ἐναντιωθέντας.

DÉMOSTHÈNE, XIX.177 : Ἐπέδειξ' οὐδὲν ἀληθὲς ἀπηγγελκότα, ἀλλὰ φενακίσανθ' ὑμᾶς, μάρτυσι τοῖς γεγενημένοις αὐτοῖς, οὐ λόγοις χρώμενος· ἐπέδειξ' αἴτιον γεγενημένον τοῦ μὴ θέλειν ὑμᾶς ἀκούειν ἐμοῦ τάληθῆ ταῖς ὑποσχέσεσιν καὶ τοῖς ἐπαγγέλμασι τοῖς τούτου καταληφθέντας τότε, πάντα τὰναντία συμβουλεύσαντ' ἢ ἔδει, καὶ τῇ μὲν τῶν συμμαχῶν ἀντειπόντ' εἰρήνην, τῇ δὲ Φιλοκράτους συνηγορήσαντα, τοὺς χρόνους κατατρίψαντα, ἵνα μὴδ' εἰ βούλοισθε δύναισθ' ἐξελεθεῖν εἰς Φωκέας, καὶ ἄλλ' ἐπὶ τῆς ἀποδημίας πολλὰ καὶ δεῖν' εἰργασμένον, προδεδωκότα πάντα, πεπρακότα, δῶρ' ἔχοντα, οὐδὲν ἐλλειποτά μοχθηρίας<sup>50</sup>.

ESCHINE, III.60-1 : Ἄλλ' ἐὰν ἐμοῦ διὰ βραχέων ἀκούσητε ὑπομιμνήσκοντος τοὺς καιροὺς καὶ τὰ ψηφίσματα παρεχομένου ἂ μετὰ Φιλοκράτους ἔγραψε Δημοσοθένης, ἐὰν αὐτὸς ὁ τῆς ἀληθείας λογισμὸς ἐγκαταλαμβάνῃ τὸν Δημοσοθένην πλείω μὲν γεγραφότα ψηφίσματα Φιλοκράτους περὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης καὶ συμμαχίας, καθ' ὑπερβολὴν δὲ αἰσχύνης κεκολακευκότα Φίλιππον καὶ τοὺς παρ' ἐκείνου πρέσβεις, αἴτιον δὲ γεγονότα τῷ δήμῳ τοῦ μὴ μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην, ἔκδοτον δὲ πεποιηκότα Φιλίππῳ Κερσοβλέπτῃ τὸν Θράκης βασιλέα, ἄνδρα φίλον καὶ σύμμαχον τῇ πόλει, — ἐὰν ταῦθ' ὑμῖν σαφῶς ἐπιδείξω, δεήσομαι ὑμῶν μετρίαν δέησιν.

- Discours indirect au participe dépendant d'un discours indirect à l'infinitif :

DÉMOSTHÈNE, XXIX.28 : Ὅμως δέ, καίπερ οὕτως τούτου σεσοφισμένου, τὰ πράγματ' αὐτὰ διεξιῶν οἶμαι ῥαδίως ὑμῖν ἐπιδείξειν δικαιοτάτ' ἀνθρώπων τοῦτον ὠφληκότα τὴν δίκην...

## B.2) Dans les propositions subordonnées du discours indirect :

Dans les propositions subordonnées<sup>51</sup> d'un discours indirect à un mode nominal, en fonction du temps, primaire ou secondaire, du verbe introducteur, on observe les phénomènes suivants :

### B.2.a) Verbe introducteur à un temps primaire :

Quand le verbe introducteur est à un temps primaire, en principe, rien ne change dans les subordonnées du discours indirect :

DÉMOSTHÈNE, XIX.48 : Οὐκ εἰδέναι φησὶ τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο.

DÉMOSTHÈNE, XIX.80 : Ἔτι τοίνυν τοιοῦτό τι μέλλειν αὐτὸν ἀκούω λέγειν, ὅτι θαυμάζει τί δήποτε Δημοσοθένης αὐτοῦ κατηγορεῖ, Φωκέων δ' οὐδεῖς.

DÉMOSTHÈNE, XIX.120 : Οὐ γὰρ δὴ δι' ἀπειρίαν γ' οὐ φήσεις ἔχειν ὅ τι εἴτης. [subjonctif délibératif]

Toutefois, si les infinitifs ou les participes du discours indirect représentent des verbes à un temps secondaire de l'indicatif au style direct (un présent pour un imparfait ; un parfait pour un plus-que-parfait ; ou un aoriste), ils revêtent par eux-mêmes la valeur d'un temps secondaire de l'indicatif, sans considération du verbe introducteur, et leurs dépendantes peuvent donc passer, le cas échéant, à l'optatif oblique.

Cette situation relève des rapports complexes qu'entretient le temps d'un verbe introducteur avec celui des infinitifs ou des participes qui le complètent et dépasse le cadre strict du style indirect. Nous étudierons donc ces questions de temps toutes ensemble dans un instant (cf. *infra* B.3.a p. 14).

### B.2.b) Verbe introducteur à un temps secondaire :

Quand le verbe introducteur est à un temps secondaire, les subordonnées du discours indirect obéissent aux mêmes règles que celles décrites plus haut pour le style indirect à un mode personnel (cf. *supra* A.5.b p. 8) :

- Les subordonnées à un temps secondaire de l'indicatif et à l'optatif restent inchangées (sauf, au besoin, la personne du verbe).

THUCYDIDE, I.138 : Λέγουσι δὲ τινες καὶ ἐκούσιον φαρμάκῳ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἀδύνατον νομίσαντα εἶναι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἂν ὑπέσχετο (= ἀδύνατός εἰμι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἂν ὑπεσχόμεν).

<sup>50</sup> Ces asyndètes sont très expressives et typiques du style de Démosthène. Elles seraient toutefois comptées comme des solécismes en thème, où il convient de tout coordonner.

<sup>51</sup> Cf. Goodwin § 689-704.

- Les subordinées au présent, futur et parfait de l'indicatif ainsi qu'au subjonctif peuvent ou bien demeurer inchangées (sauf, au besoin, la personne du verbe), ou bien passer à l'optatif oblique (les subordinées au subjonctif avec ἄν au style direct perdent dans ce cas la particule ἄν et la personne du verbe peut, au besoin, changer).

ESCHINE, III.71 : Ἐνταῦθα δὴ προκαταλαβὼν Δημοσθένους τὸ βῆμα, οὐδενὶ τῶν ἄλλων παραλιπῶν λόγον, οὐδὲν ὄφελος ἔφη τῶν χθρὲς εἰρημένων εἶναι λόγων, εἰ ταῦθ' οἱ Φιλίππου μὴ συμπεισθήσονται πρέσβεις, οὐδὲ γινώσκειν ἔφη τὴν εἰρήνην ἀπούσης συμμαχίας.

THUCYDIDE, II.5 : Εἰ δὲ μή, καὶ αὐτοὶ ἔφασαν αὐτῶν τοὺς ἄνδρας ἀποκτενεῖν οὓς ἔχουσι ζῶντας.

XÉNOPHON, *Cyropédie*, VII.5.59 : Ἐνόμισε δὲ μή<sup>52</sup> ἄν γενέσθαι ποτὲ πιστὸν ἄνθρωπον ὅστις ἄλλον μᾶλλον φιλήσοι τοῦ τῆς φυλακῆς δεομένου (= οὐκ ἄν γένοιτό ποτε πιστὸς ὅστις φιλήσει κτλ.)

DÉMOSTHÈNE, XVIII.26 : Ἦμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὃ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστα ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὄρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν (= ὅσ' ἄν προλάβω, βεβαίως ἔξω).

XÉNOPHON, *Helléniques*, II.2.2 : Ἔτι δὲ γινώσκειν ἔφασαν φθονοῦντας μὲν αὐτοὺς εἴ τι σφίσιν ἀγαθὸν γίγνοιτο, ἐφηδομένους δ' εἴ τις συμφορὰ προσπίπτει (= φθονεῖτε μὲν εἰάν τι ἡμῖν ἀγαθὸν γίγνηται, ἐφήδεσθε δ' εἰάν τις συμφορὰ προσπίπτῃ).

### B.3) Questions de temps :

Dans une construction à un mode nominal, le temps du verbe à l'infinitif ou au participe<sup>53</sup> et le rapport qu'il entretient avec le temps avec du verbe introducteur peut influencer sur le mode des propositions qui dépendent de l'infinitif ou du participe quand elles relèvent, explicitement ou implicitement<sup>54</sup>, du style indirect.

Seuls trois cas importent vraiment : dans les deux premiers (cf. *infra* a et b), le temps du verbe introducteur ne compte pas ; dans le troisième au contraire (cf. *infra* c), c'est le temps de l'infinitif ou du participe qui n'a pas d'importance.

#### B.3.a) Temps secondaires de l'indicatif transposés à l'infinitif ou au participe dans un discours indirect :

Si, dans un discours indirect à un mode nominal, un infinitif ou un participe remplacent un temps secondaire de l'indicatif (un présent pour un imparfait ; un parfait pour un plus-que-parfait ; ou un aoriste), ils représentent en eux-mêmes un temps secondaire de l'indicatif avec sa valeur de temps, sans considération du verbe introducteur.

Par conséquent, dans ce cas, les dépendantes du discours indirect peuvent passer à l'optatif oblique, même quand le verbe introducteur se trouve à un temps primaire<sup>55</sup> :

ISÉE, XI.24 : Φησὶ γὰρ ὁμολογήσαί με τοῦ κλήρου τῷ παιδί τὸ ἡμικλήριον μεταδώσειν, εἰ νικήσαιμι τοὺς ἔχοντας αὐτόν. Ici, l'optatif oblique dépend de l'infinitif aoriste ὁμολογήσαι pris, proprement, comme temps secondaire, sans considération du temps du premier verbe introducteur φησίν.

PLATON, *Banquet*, 198.a : Ἄρά σοι δοκῶ [...] οὐ μαντικῶς ἂ νῦν δὴ ἔλεγον εἰπεῖν, ὅτι Ἀγάθων θανμαστῶς ἐροῖ, ἐγὼ δ' ἀπορήσοιμι; Ici les optatifs obliques dépendent de

<sup>52</sup> Notez l'usage inhabituel de la négation μή au lieu de οὐ avec l'infinitif après ἐνόμισε : en thème, il est interdit. Le verbe d'opinion se teinte ici d'une nuance de volonté qui explique ce glissement. Le sens devient « il décida que... » plutôt que simplement « il pensa que... ». Dans de telles expressions, quand le glissement de l'opinion vers la volonté est complet, les infinitifs cessent de relever du discours indirect et n'ont plus valeur de temps, mais seulement d'aspect : cf. Goodwin § 99, Smyth § 1998 et *infra* E.2.a p. 22 sq. et F.1.c p. 26. Un phénomène comparable s'observe à propos des verbes de déclaration quand ils deviennent jussifs : dans la complétive à l'infinitif, la négation μή remplace οὐ et le temps des infinitifs n'a plus qu'une valeur d'aspect ; cf. Goodwin § 99 et Smyth § 1997.

<sup>53</sup> Sur la valeur des temps à l'infinitif et au participe, cf. Goodwin § 96-153 et 187-91.

<sup>54</sup> Sur les discours indirects explicites et implicites, cf. *supra* A.1-2 p. 2-3 : certains types de propositions appartiennent explicitement au discours indirect, tandis que d'autres ne font qu'impliquer un tel discours.

<sup>55</sup> Cf. Goodwin § 188-9.

l'infinitif aoriste εἶπειν entendu comme temps secondaire, sans considération du temps du verbe introducteur δοκῶ.

PLATON, *Théétète*, 174.a : Ὡσπερ καὶ Θαλῆν ἄστρονομοῦντα, ὧ Θεόδωρε, καὶ ἄνω βλέποντα, πεσόντα εἰς φρέαρ, Θραῦττά τις ἐμμελής καὶ χαρίεσσα θεραπευτικὴ ἀποσκῶψαι λέγεται ὡς τὰ μὲν ἐν οὐρανῷ προθυμοῖτο εἰδέναι, τὰ δ' ἐμπροσθεν αὐτοῦ καὶ παρὰ πόδας λαυθάνοι αὐτόν. Les optatifs obliques dépendent de l'infinitif aoriste ἀποσκῶψαι entendu comme temps secondaire, sans considération du temps du verbe introducteur λέγεται.

### B.3.b) Temps secondaires de l'indicatif transposés au participe en dehors d'un discours indirect :

En général, le temps d'un participe employé hors style indirect n'a qu'une valeur d'aspect : le présent note la durée, l'aoriste une simple occurrence, le parfait un résultat<sup>56</sup>. Le rapport temporel — antériorité, simultanéité, postériorité — qu'entretient l'action du participe avec celle du verbe principal n'est pas inhérent au temps du participe, mais dépend du contexte<sup>57</sup>. Par exemple, le participe aoriste peut exprimer une action ponctuelle qui coïncide avec le verbe principal :

PLATON, *Apologie de Socrate*, 30.d : Νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε περὶ τῆν τοῦ θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι.

Toutefois, au participe, à la différence de l'infinitif, il arrive que, même en dehors d'un discours indirect, le présent représente un indicatif imparfait (Goodwin § 140), l'aoriste un indicatif aoriste (Goodwin § 143), voire le parfait un indicatif plus-que-parfait. Dans ce cas, les participes ont valeur de temps et non seulement d'aspect :

DÉMOSTHÈNE, XIX.129 : Ὑπὲρ δ' ὧν ἐκεῖ διεπράξατο, οἱ συμπερσεβέοντες καὶ παρόντες (= οἱ συνεπρέσβευον καὶ παρήσαν) καταμαρτυρήσουσιν, οἵπερ ἐμοὶ ταῦτα διηγοῦντο· οὐ γὰρ ἔγωγ' αὐτοῖς συνεπρέσβευσσα, ἀλλ' ἐξωμοσάμην.

THUCYDIDE, IV.3.2 : Ἀπέχει γὰρ σταδίους μάλιστα ἢ Πύλος τῆς Σπάρτης τετρακοσίους καὶ ἔστιν ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ ποτὲ οὔση γῆ (= ἡ Μεσσηνία ποτὲ ἦν), καλοῦσι δὲ αὐτὴν οἱ Λακεδαιμόνιοι Κορυφάσιον.

LYSIAS, XII.8 : Διαλαβόντες (= ὅτε διέλαβον) δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον· καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἐστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξέλασαντες (= ὅτ' ἐξήλασαν) Πείσωνί με παραδιδόασιν· οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες (= ὅτ' ἦλθον) τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο.

Par conséquent, si un discours indirect se rattache, explicitement ou implicitement, à un tel participe, qui représente en lui-même un temps secondaire l'indicatif<sup>58</sup>, ce discours indirect peut passer à l'optatif oblique, même quand le verbe principal se trouve, lui, à un temps primaire :

SOPHOCLE, *Électre*, 628-9 : Ὅρα; Πρὸς ὀργὴν ἐκφέρῃ, μεθεῖσά μοι | λέγειν ἂν χρῆζοιμ' (= ἂν ἀν χρῆζης), οὐδ' ἐπίστασαι κλύειν. Ici, l'optatif oblique dépend du participe aoriste μεθεῖσα pris, proprement, comme temps secondaire, sans considération du temps du verbe principal ἐκφέρῃ (indicatif présent). Notez que le verbe μεθήμι n'est pas suivi d'un discours indirect : l'infinitif λέγειν n'a en lui-même aucune valeur de temps, mais seulement d'aspect, et se contente de transmettre au discours indirect qu'il introduit la valeur temporelle du participe aoriste dont il dépend<sup>59</sup>.

- Attention cependant au participe aoriste : en effet, un participe aoriste, quand il note l'antériorité par rapport à un verbe principal présent ou passé, représente en lui-même un temps secondaire de l'indicatif ; en revanche, quand le verbe principal est au futur, les choses se compliquent : en effet, si, bien que notant l'antériorité par rapport à ce futur, un participe

<sup>56</sup> Le participe futur est à part et pose problème : pour Goodwin (§ 153), il a toujours valeur de temps et note la postériorité, ce qui est logique dans la mesure où le futur n'existe qu'à l'indicatif et aux modes susceptibles de remplacer un indicatif dans un discours indirect (Goodwin § 63-84, 111-4, 128-37, 153). Pour Smyth, en revanche (§ 1872), le participe futur hors style indirect note non la postériorité, mais la volonté seule, et ne renvoie à l'avenir que par ce biais et non en lui-même. En pratique, il me semble plus simple d'adopter le point de vue de Goodwin. Cela dit, le fait que, fondamentalement, le futur exprime une volonté explique que nombre de constructions le mettant en jeu soient niées par μὴ et non par οὐ (complétives d'effort, relatives finales etc.) ou hésitent entre des emplois en style indirect et hors style indirect (ainsi les diverses constructions possibles des verbes de promesse, de serment, d'espérance etc. : cf. Goodwin § 136 et *infra* F.2 p. 29).

<sup>57</sup> Cf. Smyth § 1872-3.

<sup>58</sup> Cf. Goodwin § 188 et 190.

<sup>59</sup> Sur ce point, cf. *infra* c.β p. 17.



aoriste renvoie lui-même non au présent ou au passé, mais au futur, il est considéré comme un temps primaire :

PLATON, *Lois*, 917.d-e : Ὁ δὲ δὴ φανερός γενόμενός τι πωλῶν τοιοῦτον, πρὸς τῷ στερηθῆναι τοῦ κιβδηλευθέντος, ὀπόσης ἂν τιμῆς ἀξιώσῃ τὸ πωλούμενον, κατὰ δραχμὴν ἐκάστην τῇ μάστιγι τυπτέσθω πληγὰς ὑπὸ κήρυκος ἐν τῇ ἀγορᾷ κηρύξαντος ὧν ἕνεκα μέλλει τύπτεσθαι.

DÉMOSTHÈNE, XVIII.124 : Ἦδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας<sup>60</sup>. πότερόν σε τις, Αἰσχίνῃ, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι φῆ; Ἐμὸν δῆλον ὅτι.

### B.3.c) Autres cas :

Partout ailleurs, les infinitifs et les participes, qu'ils appartiennent ou non à un discours indirect, se contentent de transmettre aux subordonnées qui dépendent d'eux la valeur temporelle du verbe qu'ils complètent, selon qu'il est à un temps primaire ou secondaire<sup>61</sup>.

Par conséquent, en grec, si ce verbe « introducteur » est à un temps secondaire de l'indicatif et si les dépendantes de l'infinitif ou du participe qui le complètent relèvent, explicitement ou implicitement, du style indirect, elles peuvent passer à l'optatif oblique.

- *Nota bene* : le verbe « introducteur » n'est pas forcément suivi ici d'un discours indirect à l'infinitif ou au participe, mais simplement d'une construction à un mode nominal, qui peut être, ou non, un discours indirect. Il suffit que ce verbe soit à un temps secondaire de l'indicatif et que les dépendantes de l'infinitif ou du participe relèvent, explicitement ou implicitement, du style indirect pour que cette situation se présente.

Dans ce cas, le temps de l'infinitif ou du participe n'a pas d'importance :

- Si l'infinitif ou le participe font eux-mêmes partie d'un discours indirect et remplacent des indicatifs à un temps primaire (indicatif présent, parfait ou futur), leur dépendantes pourront quand même passer à l'optatif oblique après un verbe introducteur<sup>62</sup> à un temps secondaire de l'indicatif.
- Si l'infinitif ou le participe ne font pas eux-mêmes partie d'un discours indirect et n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, leur dépendantes, quand elles relèvent, explicitement ou implicitement, du style indirect, pourront quand même passer à l'optatif oblique après un verbe « introducteur » à un temps secondaire de l'indicatif.

#### B.3.c.a) Verbe introducteur suivi d'un discours indirect :

XÉNOPHON, *Helléniques*, II.2.2 : Ἔτι δὲ γινώσκῃν ἔφασαν φθονοῦντας μὲν αὐτοὺς εἶ τι σφίσιν ἀγαθὸν γίγνοιτο, ἐφηδομένους δ' εἶ τις συμφορὰ προσπίπτῃ (= φθονεῖτε μὲν ἂν τι ἡμῖν ἀγαθὸν γίγνηται, ἐφήδεσθε δ' ἂν τις συμφορὰ προσπίπτῃ). L'usage de l'optatif oblique repose sur ἔφασαν, sans considération de l'infinitif présent γινώσκῃν mis pour γινώσκομεν (indicatif présent).

LYSIAS, XII.14 : Ἦγεῖτο γὰρ ἅπαν ποήσῃν αὐτὸν, εἶ τις ἀργύριον διδοίῃ (= ἅπαν ποήσει, ἂν τις ἀργύριον διδῷ). L'usage de l'optatif oblique repose sur Ἦγεῖτο, sans considération de l'infinitif futur ποήσῃν.

LYSIAS, XII.15 : Ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἂν μὲν λάθῳ, σωθῆσομαι, ἂν δὲ ληφθῶ, ἠγούμην μὲν, εἰ Θεογνίς εἴῃ πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἦττον ἀφεδήσεσθαι (= ἂν Θεογνίς ἦ πεπεισμένος, ἀφεδήσομαι), εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι. L'usage de l'optatif oblique, qui n'a rien d'obligatoire comme le manifeste le début de la phrase, repose sur ἠγούμην, sans considération de l'infinitif futur ἀφεδήσεσθαι.

<sup>60</sup> Notez qu'en thème, la seule forme d'aoriste admise pour ἐρωτάω-ω est ἠρώμην (Lebeau p. 34). Démosthène commet donc ici un « barbarisme » du point de vue des règles de l'exercice.

<sup>61</sup> Cf. Goodwin § 187.

<sup>62</sup> Pas de guillemets ici, car il s'agit vraiment d'un verbe qui introduit par lui-même un discours indirect.

Tableau récapitulatif	
Temps primaire	Temps secondaire
Φησὶν ἀκούειν τί ἐστίν.	Ἔφη ἀκούειν τί εἶη.
Φησὶν ἀκηκοέναι τί ἐστίν.	Ἔφη ἀκηκοέναι τί εἶη.
Φησὶ ποιήσειν ὅ τι ἂν βούλοισθε.	Ἔφη ποιήσειν ὅ τι βούλοισθε.

**B.3.c.β) Verbe « introducteur » qui n'est pas suivi d'un discours indirect :**

DÉMOSTHÈNE, VIII.23 : Ἐγὼ δ' ὑμᾶς ἐρωτῆσαι βούλομαι, τί οὖν χρὴ λέγειν; L'infinifit aoriste ἐρωτῆσαι (sur cette forme, cf. *supra* note n° 60 p. 16), dépendant de βούλομαι, verbe de volonté qui n'est pas suivi d'un style indirect (cf. *infra* E.2 p. 22), n'a aucune valeur de temps, mais seulement d'aspect, et ne représente pas un indicatif aoriste. Le verbe « introducteur » est à l'indicatif présent, temps primaire, de sorte que la proposition interrogative indirecte conserve le mode du style direct.

THUCYDIDE, II.5.1 : Οἱ δ' ἄλλοι Θηβαῖοι, οὓς ἔδει ἔτι τῆς νυκτὸς παραγενέσθαι πανστρατιᾷ, εἴ τι ἄρα μὴ προχωροίη (= εἴαν τι ἄρα μὴ προχωρῆ) τοῖς ἐσεληλυθόσι, τῆς ἀγγελίας ἅμα καθ' ὁδὸν αὐτοῖς ῥηθείσης περὶ τῶν γεγεννημένων ἐπεβοήθουν. L'infinifit aoriste παραγενέσθαι, dépendant de ἔδει, verbe d'obligation qui n'est pas suivi d'un style indirect, n'a aucune valeur de temps (il note simplement une action ponctuelle) et l'usage de l'optatif oblique repose sur l'indicatif imparfait du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps de l'infinifit.

DÉMOSTHÈNE, IX.23 : Ἀλλ' ὅμως οὐθ' ὑμῖν οὔτε Θηβαίοις οὔτε Λακεδαιμονίοις οὐδέπωποτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, συνεχωρήθη τοῦθ' ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, ποιεῖν ὅ τι βούλοισθε (= ὅ τι ἂν βούλοισθε), οὐδὲ πολλοῦ δεῖ. L'infinifit présent ποιεῖν, dépendant de συνεχωρήθη, verbe de possibilité qui n'est pas suivi d'un style indirect, n'a aucune valeur de temps (il note simplement l'habitude) et l'usage de l'optatif oblique repose sur l'indicatif aoriste du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps de l'infinifit.

LYSIAS, XII.76 : Παρηγγέλλετο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονῆσαι, δέκα δὲ οὓς οἱ καθεστηκότες ἔφοροι κελεύοιεν (= κελεύουσιν), δέκα δ' ἐκ τῶν παρόντων. L'infinifit aoriste χειροτονῆσαι, dépendant de παρηγγέλλετο, verbe d'exhortation qui n'est pas suivi d'un style indirect, n'a aucune valeur de temps (il note simplement une action ponctuelle) et l'usage de l'optatif oblique κελεύοιεν dans la relative repose sur l'indicatif aoriste du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps de l'infinifit. La première relative, οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε, ne passe pas, elle, à l'optatif oblique parce qu'elle est à l'indicatif aoriste (cf. *supra* A.5.b.β p. 10) et qu'un tel changement ne permettrait plus de distinguer entre un indicatif aoriste et un subjonctif aoriste accompagné de ἂν du style direct<sup>63</sup>.

THUCYDIDE, VII.25.9 : Ἐπεμψαν δὲ καὶ ἐς τὰς πόλεις πρέσβεις οἱ Συρακόσιοι Κορινθίων καὶ Ἀμπρακιωτῶν καὶ Λακεδαιμονίων, ἀγγέλλοντας τὴν τε τοῦ Πλημμυρίου λῆψιν καὶ τῆς ναυμαχίας πέρι ὡς οὐ τῆ τῶν πολεμίων ἰσχύι μᾶλλον ἢ τῆ σφετέρᾳ ταραχῇ ἴσσηθεῖεν, τά τε ἄλλα δηλώσοντας ὅτι ἐν ἐλπίσιν εἰσὶ καὶ ἀξιώσοντας ξυμβοηθεῖν ἐπ' αὐτοὺς καὶ νασι καὶ πεζῶ, ὡς καὶ τῶν Ἀθηναίων προσδοκίμων ὄντων ἄλλη στρατιᾷ καί, ἣν φθάσωσιν αὐτοὶ πρότερον διαφθεύσαντες τὸ παρὸν στράτευμα αὐτῶν, διαπεπολεμησόμενον. Le participe présent ἀγγέλλοντας note pratiquement le but ici après le verbe principal ἔπεμψαν, verbe de mouvement à l'indicatif aoriste, comme en témoignent les participes futurs qui lui font suite (τά τε ἄλλα δηλώσοντας ὅτι ἐν ἐλπίσιν εἰσὶ καὶ ἀξιώσοντας κτλ.). L'usage de l'optatif oblique dans le discours indirect qui dépend de ἀγγέλλοντας et en précise l'objet (ὡς οὐ τῆ τῶν πολεμίων ἰσχύι μᾶλλον ἢ τῆ σφετέρᾳ ταραχῇ ἴσσηθεῖεν) repose donc sur l'indicatif aoriste du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps du participe.

<sup>63</sup> Cf. *supra* note n° 32.

Tableau récapitulatif	
Temps primaire	Temps secondaire
Βούλεται γινῶναι τί τοῦτό ἐστιν. <sup>64</sup>	Ἐβούλετο γινῶναι τί τοῦτο εἶη.
Μένουσι ἀκούοντες τί ἐστιν.	Ἦμενον ἀκούοντες τί εἶη.
Μένουσι ἀκηκούτες τί ἐστιν.	Ἦμενον ἀκηκούτες τί εἶη.
Μένουσι ἀκουσόμενοι τί ἐστιν.	Ἦμενον ἀκουσόμενοι τί εἶη.

#### B.4) Les systèmes hypothétiques :

Dans les protases irréelles à l'indicatif imparfait ou aoriste et potentielles à l'optatif, le maintien de ces formes au discours indirect (cf. *supra* A.3 p. 4) permet de distinguer irréel et potentiel même quand l'apodose est à un mode nominal.

THUCYDIDE, VI.61.2 : Ἐδόκει οὖν [...] εἰ μὴ ἔφθασαν δὴ αὐτοὶ κατὰ τὸ μήνυμα ξυλλαβόντες τοὺς ἀνδρας, προδοθῆναι ἂν ἢ πόλις. La protase à l'indicatif aoriste indique que le tour est un irréel du passé.

DÉMOSTHÈNE, XIX.240 : Δῆλον ὅτι δεινὸν ἂν τι παθεῖν σαυτὸν<sup>65</sup> ἤλπιζες, εἰ πύθοινθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι. La protase à l'optatif aoriste et le fait que dans l'apodose l'infinitif soit accompagné de la particule ἂν indiquent que le tour est un potentiel.

En outre la présence ou l'absence de la particule ἂν dans l'apodose ainsi que le temps de cette dernière permettent généralement de distinguer une protase à l'optatif potentiel d'une hypothétique au subjonctif avec ἂν au style direct attirée à l'optatif<sup>66</sup>.

DÉMOSTHÈNE, XVIII.148 : Εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων ἰερομνημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμα ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν δ' Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως λήσειν. Les infinitifs futurs dans la première apodose indiquent que la protase est à l'optatif oblique et note l'éventuel, ce que confirme le maintien du subjonctif avec ἂν dans le second système hypothétique.

En prenant pour point de départ le premier extrait de Démosthène (XIX.240), voici les différents cas que l'on peut rencontrer dans les textes :

#### Simple condition :

Style direct	Style indirect
Δεινὸν τι πάσχω, εἰ πυθάνονται οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἐλεγες δεινὸν τι πάσχειν, εἰ πυθάνονται οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι. <sup>67</sup>

#### Répétition :

Style direct	Style indirect
Δεινὸν τι πάσχω, εἰ πύθονται οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι. [présent]	Ἐλεγες δεινὸν τι πάσχειν, εἰ πύθοινθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι. <sup>68</sup>
Δεινὸν τι ἔπασχον, εἰ πύθοινθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι. [passé]	

<sup>64</sup> Rappel : dans ce tour, l'infinitif aoriste n'a pas valeur de temps, mais seulement d'aspect, et ne fait pas lui-même partie du discours indirect (un verbe de volonté n'est pas suivi en grec d'un discours indirect).

<sup>65</sup> La présence ici du réfléchi comme sujet de l'infinitive est un tour insistant qui donnerait lieu à un solécisme en thème, puisque le sujet reste le même que celui de ἤλπιζες.

<sup>66</sup> Sur tous ces points, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (en particulier D et E).

<sup>67</sup> Dans le cas des simples suppositions à l'indicatif, on maintient normalement ce mode dans la protase à tous les temps sauf au futur pour éviter toute confusion avec des protases au subjonctif accompagné de ἂν attirées à l'optatif oblique (le subjonctif n'ayant pas de futur, à ce temps-là, toute confusion est en effet impossible).

<sup>68</sup> Dans ce cas précis, répétitions dans le présent et dans le passé prennent exactement la même forme, l'infinitif πάσχειν représentant un présent comme un imparfait. Il vaudrait donc mieux, au passé, tourner par ὅτι de façon à pouvoir maintenir l'indicatif imparfait ἔπασχον dans l'apodose ; ou bien, au présent, ne pas attirer la protase à l'optatif oblique.

*Irréel du présent :*

Style direct	Style indirect
Δεινὸν ἂν τι ἔπασχον, εἰ ἐπυθάνονθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινὸν ἂν τι πάσχειν, εἰ ἐπυθάνονθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

*Irréel du passé :*

Style direct	Style indirect
Δεινὸν ἂν τι ἔπαθον, εἰ ἐπύθονθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινὸν ἂν τι παθεῖν, εἰ ἐπύθονθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

*Éventuel :*

Style direct	Style indirect
Δεινὸν τι πείσομαι, ἐὰν πύθωνται οὕτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινὸν τι πείσεσθαι, εἰ πύθονθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

*Futur emphatique (tour plus vif avec protase au futur) :*

Style direct	Style indirect
Δεινὸν τι πείσομαι, εἰ πεύσονται οὕτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινὸν τι πείσεσθαι, εἰ πεύσονται οὕτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

*Potentiel :*

Style direct	Style indirect
Δεινὸν ἂν τι πάσοιμι, εἰ πύθοιθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινὸν ἂν τι παθεῖν, εἰ πύθοιθ' οὕτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

**B.5) Attraction modale à un mode nominal :**

Dans un discours indirect continu où les infinitives s'enchaînent, les subordonnées relatives et temporelles du discours indirect qui dépendent de principales à l'infinitif peuvent passer elles-mêmes à l'infinitif par attraction modale<sup>69</sup> (Hérodote étend même ce principe à des hypothétiques et à des causales)<sup>70</sup>.

DÉMOSTHÈNE, XIX.305-6 : Ἐλθὼν δ' ἐκεῖσε ἅττα μὲν ποτε διελέχθη καὶ ἐδημηγόρησεν, αὐτὸς ἂν εἰδείη, ἃ δ' ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς οἶδ' ὅτι μέμνησθε πάντες. Βάρβαρον τε γὰρ πολλάκις καὶ ἀλάστορα τὸν Φίλιππον ἀποκαλῶν ἐδημηγόρει, καὶ τοὺς Ἀρκάδας ὑμῖν ἀπήγγελλεν ὡς ἔχαιρον, εἰ προσέχει τοῖς πράγμασιν ἤδη καὶ ἐγείρεται ἢ τῶν Ἀθηναίων πόλις. Ὁ δὲ πάντων μάλιστ' ἀγανακτῆσαι ἔφη· συντυχεῖν γὰρ ἀπιῶν Ἀτρεστίδα παρὰ Φιλίππου πορευομένῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ γυναῖκα καὶ παιδάρι' ὡς τριάκοντα βαδίξειν, αὐτὸς δὲ δαυμάσας ἐρέσθαι τινὰ τῶν ὁδοιπόρων τίς ἀνδρωπὸς ἐστὶ καὶ τίς ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ, ἐπειδὴ δ' ἀκοῦσαι (= ἐπειδὴ δ' ἤκουσεν) ὅτι Ἀτρεστίδας παρὰ Φιλίππου τῶν Ὀλυθίων αἰχμάλωτα δωρειὰν ταῦτ' ἔχων ἀπέρχεται, δεινὸν αὐτῷ τι δόξαι καὶ δακρῦσαι καὶ ὀδύρασθαι τὴν Ἑλλάδα, ὡς κακῶς διάκειται, ἢ τοιαῦτα πάθη περιορᾶ γιγνόμενα.

- Ce phénomène s'observe même dans un discours indirect où les infinitives alternent avec des complétives par ὅτι ou ὡς et des passages au style direct :

DÉMOSTHÈNE, XIX.194-5 : Κελεύσαντος δ' ἐκείνου λέγειν καὶ τι καὶ νεανιευσαμένου τοιοῦτον, ὡς οὐδὲν ὅ τι οὐ ποιήσει, εἰπεῖν φασιν αὐτὸν ὅτι ἦν αὐτῷ Ἀπολλοφάνης ὁ Πυθναῖος ξένος καὶ φίλος, ἐπειδὴ δὲ δολοφονηθεὶς ἐτελεύτησεν ἐκεῖνος, φοβηθέντες οἱ συγγενεῖς αὐτοῦ ὑπεξέθεντο τὰς θυγατέρας παιδί' ὄντ' εἰς Ὀλυθιον. « Αὐταὶ τοίνυν τῆς πόλεως ἀλούσης αἰχμάλωτοι γεγονάσι καὶ εἰσὶν παρὰ σοί, ἡλικίαν ἔχουσαι γάμου. Ταύτας, αἰτῶ σε καὶ δέομαι, δός μοι. Βούλομαι δὲ σ' ἀκοῦσαι καὶ μαθεῖν οἷαν μοι δώσεις δωρειάν, ἂν ἄρα δῶς· ἀφ' ἧς ἐγὼ κερδανῶ μὲν οὐδὲν, ἂν λάβω, προῖκα δὲ προσθεῖς ἐκδώσω, καὶ οὐ περιόψομαι παθούσας οὐδὲν ἀνάξιον οὐθ' ἡμῶν οὔτε τοῦ πατρὸς. » Ὡς δ' ἀκοῦσαι τοὺς

<sup>69</sup> En thème, on n'emploiera de tels tours qu'avec prudence, même si Anne Lebeau les cite dans son manuel (p. 79).

<sup>70</sup> Cf. Goodwin § 755-8 ; Smyth § 2631.

παρόντας (= ὡς δ' ἤκουσαν οἱ παρόντες) ἐν τῷ συμποσίῳ, τοσοῦτον κρότον καὶ θόρυβον καὶ ἔπαινον παρὰ πάντων γενέσθαι ὥστε τὸν Φίλιππον παθεῖν τι καὶ δοῦναι (= ὡςθ' ὁ Φίλιππος ἔπαθέ τι καὶ ἔδωκε). Καίτοι τῶν ἀποκτεινάντων ἦν τὸν Ἀλέξανδρον τὸν ἀδελφὸν τὸν Φιλίππου οὗτος ὁ Ἀπολλοφάνης.

- Notez que, dans la première phrase de cet extrait, l'imparfait après ὅτι fait partie du discours indirect : il correspond à un indicatif imparfait au style direct, se maintient au style indirect et renvoie au passé du point de vue du locuteur, Satyros. En revanche, dans la dernière phrase, l'imparfait n'appartient plus au discours indirect, mais au récit : Démosthène conclut sa narration (cf. *supra* l'introduction p. 1).

- Dans les textes, les consécutives réelles passent régulièrement à l'infinitif<sup>71</sup> (cf. Goodwin § 594), ainsi qu'en témoigne la fin de l'extrait de Démosthène que nous venons de citer. Dans ce cas, elles gardent généralement la négation οὐ :

LYSIAS, X.15 : Ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὑμᾶς μὲν πάντας εἰδέναι ἠγοῦμαι ὅτι ἐγὼ μὲν ὀρθῶς λέγω, τοῦτον δὲ οὕτω σκαιὸν εἶναι ὥστε οὐ δύνασθαι μαθεῖν τὰ λεγόμενα (= οὗτος δ' οὕτω σκαιός ἐστιν ὥστ' οὐ δύναται μαθεῖν τὰ λεγόμενα)<sup>72</sup>.

- Les consécutives réelles, dans un discours indirect au participe cette fois, peuvent également passer au participe (cf. Goodwin § 607) ; mais ce tour est rare et ferait certainement solécisme en thème :

DÉMOSTHÈNE, III.1 : Οὐχὶ ταῦτά παρίσταται μοι γινώσκειν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅταν τ' εἰς τὰ πράγματ' ἀποβλέψω καὶ ὅταν πρὸς τοὺς λόγους οὐς ἀκούω· τοὺς μὲν γὰρ λόγους περὶ τοῦ τιμωρήσασθαι Φίλιππον ὀρῶ γιγνομένους, τὰ δὲ πράγματ' εἰς τοῦτο προήκοντα, ὡςθ' ὅπως μὴ πεισόμεθ' αὐτοὶ πρότερον κακῶς σκέψασθαι δέον (= ὥστε δεῖ).

DÉMOSTHÈNE, X.40 : Οὐδὲ γὰρ ἐν ταῖς ἰδίαις οἰκίαις ὀρῶ τὸν ἐν ἡλικίᾳ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους οὕτω διακείμενον οὐδ' οὕτως ἀγνώμονα οὐδ' ἄποπον οὐδένα ὥστε, εἰ μὴ ποιήσουσιν ἅπαντες ὅσ' ἂν αὐτός, οὐ φάσκοντα ποιήσειν οὐδὲν οὐδ' αὐτόν (= οὐδεὶς οὕτως ἀγνώμων ἐστὶν ὥστ' οὐ φάσκει κτλ.).

### C) L'OPTATIF OBLIQUE :

Dans le discours indirect, l'usage de l'optatif oblique n'est jamais obligatoire. Il est toujours possible de conserver les temps et les modes du style direct, en changeant juste la personne du verbe si besoin est.

Les temps de l'optatif n'ont de valeur de temps qu'à l'optatif oblique, c'est-à-dire quand ce mode se substitue à l'indicatif dans un discours indirect. L'optatif futur ne connaît qu'un seul emploi : il se substitue à l'indicatif futur dans un discours indirect à l'optatif oblique.

- Rappel : dans tous les usages propres à l'optatif (souhait, potentiel), seuls existent le présent, l'aoriste et le parfait ; et uniquement avec leur valeur d'aspect.
- *Nota bene* : quel que soit le mode employé dans un discours indirect en grec, on ne change jamais le temps du verbe au style direct, sauf quand le temps de l'indicatif au style direct n'existe pas au mode du style indirect et qu'on ne peut pas maintenir l'indicatif au style indirect. Ainsi, dans un discours indirect à un mode nominal, on emploie l'infinitif ou le participe présent pour l'indicatif imparfait et l'infinitif ou le participe parfait pour l'indicatif plus-que-parfait parce qu'on ne peut pas faire autrement ; mais, dans un discours indirect à un mode personnel, on maintient un indicatif imparfait ou plus-que-parfait à l'indicatif au lieu de les passer à l'optatif oblique.

### D) LA PARTICULE ἄν :

On n'adjoint jamais la particule ἄν à un verbe du discours indirect si elle ne l'accompagne pas déjà au discours direct.

À l'inverse, on n'omet jamais ἄν dans le discours indirect si la particule accompagne le verbe au discours direct.

<sup>71</sup> En thème, cependant, du fait de la stricte distinction imposée entre consécutives réelles et logiques, il est probablement plus prudent de maintenir l'indicatif dans les premières.

<sup>72</sup> Voir aussi *infra* DÉMOSTHÈNE, XIX.307-8 cité en E.2.a p. 22 sq.

La seule exception concerne les subordonnées au subjonctif avec ἄν (relatives, temporelles ou hypothétiques exprimant la répétition dans le présent ou l'éventuel<sup>73</sup> ; propositions finales introduites par ὅπως ἄν ou ὡς ἄν) : lorsque ces propositions, dans une citation après un verbe introducteur à un temps secondaire, passent à l'optatif oblique, la particule ἄν qui accompagne le subjonctif au discours direct disparaît (ὅς ἄν devient ὅς, εἰάν devient εἰ, ὅταν devient ὅτε etc.).

#### E) L'ORDRE ET LA DÉFENSE ; LE SOUHAIT ET LE REGRET :

En grec, certains tours ne passent pas tels quels au style indirect. Il s'agit essentiellement des expressions niées par μή au style direct : l'impératif, le subjonctif d'exhortation, le subjonctif de défense, l'optatif de souhait et les temps secondaires de l'indicatif exprimant le regret.

Pour les rendre dans un discours indirect, on use généralement de périphrases. Ainsi, pour l'ordre et la défense, on tourne par des verbes d'obligation, de volonté ou d'exhortation ; pour le souhait, par des verbes de volonté au potentiel ou par la question πῶς ἄν ; pour le regret, par des verbes de volonté à l'irréel ou par le tour ὡφελον + *infinitif*.<sup>74</sup>

Si l'on met à part le subjonctif délibératif qui, au style indirect, prend place tel quel dans des propositions interrogatives indirectes introduites par des verbes comme ἐρωτάω-ῶ, ἀπορέω-ῶ, ἀγνοῶ, οὐκ ἔχω etc. et forme un discours indirect explicite<sup>75</sup>, toutes ces autres nuances reposent, au style indirect, sur des expressions qui, formellement, ne sont pas suivies d'un discours indirect<sup>76</sup>.

Il est donc intéressant, pour la version comme pour le thème, d'examiner l'usage et le comportement de ces verbes d'obligation, de volonté ou d'exhortation dans ce contexte.

#### E.1) Verbes d'obligation :

Un ordre ou une défense se rendent généralement dans le discours indirect par une périphrase utilisant les verbes χρῆ ou δεῖ au mode voulu par la construction du verbe introducteur<sup>77</sup> :

DÉMOSTHÈNE, XIII.4 : Καὶ τὰ μὲν προσιόντα τῇ πόλει πάντα, καὶ ἂ νῦν ἐκ τῶν ἰδίων παραναλίσκετ' εἰς οὐδὲν δέον καὶ ὅς' ἐκ τῶν συμμαχῶν ὑπάρχει, λαμβάνειν ὑμᾶς φημι χρῆναι τὸ ἴσον ἕκαστον, τοὺς μὲν ἐν ἡλικίᾳ στρατιωτικόν, τοὺς δ' ὑπὲρ τὸν κατάλογον ἐξεταστικόν ἢ ὅπως ἂν τις ὀνομάσαι τοῦτο, στρατεῦσθαι δ' αὐτοὺς καὶ μηδενὶ τούτου παραχωρεῖν, ἀλλὰ τὴν δύναμιν τῆς πόλεως οἰκείαν εἶναι, κατεσκευασμένην ἀπὸ τούτων, ἵν' ἅμ' εὐπορῆτε καὶ τὰ δέοντα ποιῆτε, καὶ τὸν στρατηγὸν ἡγεῖσθαι ταύτης, ἵν' ὑμῖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ τοιαῦθ' οἰάπερ νυνὶ συμβαίῃη· τοὺς στρατηγοὺς κρίνετε, καὶ περιέσθ' ὑμῖν ἐκ τῶν πραγμάτων « ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος τὸν δεῖν' εἰσήγγειλεν, » ἄλλο δ' οὐδέν.

DÉMOSTHÈNE, XV.16 : Φημι δὴ χρῆναι πειρᾶσθαι σώζειν τοὺς ἄνδρας καὶ μὴ μνησικακεῖν, ἐνθυμουμένους ὅτι πολλὰ καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἐπιβουλευσάντων ἐξηπάτησθε, ὧν οὐδενὸς αὐτοὶ δοῦναι δίκην δίκαιον ἂν εἶναι φήσαίτε.

DÉMOSTHÈNE, II.27 : Φημι δὴ δεῖν εἰσφέρειν χρήματα, αὐτοὺς ἐξιέναι προθύμως, μηδέν' αἰτιᾶσθαι πρὶν ἂν τῶν πραγμάτων κρατήσητε, τηνικαῦτα δ' ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων κρίναντας τοὺς μὲν ἀξίους ἐπαίνου τιμᾶν, τοὺς δ' ἀδικούντας κολάζειν, τὰς προφάσεις δ' ἀφελεῖν καὶ τὰ καθ' ὑμᾶς ἐλλείμματα· οὐ γὰρ ἔστι πικρῶς ἐξετάσαι τί πέπρακται τοῖς ἄλλοις, ἂν μὴ παρ' ὑμῶν αὐτῶν πρώτον ὑπάρξῃ τὰ δέοντα.

Notez que, dans de tels tours, généralement impersonnels, le verbe d'obligation, dépend lui-même d'un verbe de déclaration ou d'opinion qui introduit explicitement un discours indirect.

Cet usage diffère de celui des verbes de volonté, de désir ou d'exhortation qui, parce qu'ils expriment personnellement l'intention du sujet, peuvent facilement impliquer d'eux-mêmes un discours indirect, sans passer par un verbe introducteur proprement dit.

<sup>73</sup> Sur ces nuances conditionnelles et leurs emplois, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (A.1.b et B.1.a).

<sup>74</sup> Sur le souhait et le regret, cf. Smyth § 2156 avec les renvois. Voir aussi Goodwin § 424-6 et 720-40.

<sup>75</sup> Cf. *supra* A.4 p. 4 sq. et A.5.a.a p. 6 pour des exemples de subjonctifs délibératifs.

<sup>76</sup> Sur les discours indirects explicites et implicites, cf. *supra* A.1-2 p. 3.

<sup>77</sup> Cf. Smyth § 2612 et 2633.b.

## E.2) Verbes de volonté, de désir, d'exhortation :

En grec, les verbes de volonté, de désir et d'exhortation introduisent souvent des expressions qui s'approchent, tantôt implicitement, tantôt explicitement, de discours indirects. C'est tout particulièrement le cas quand il s'agit d'exprimer indirectement un ordre ou une défense ou bien un souhait ou un regret ; mais cela concerne aussi d'autres formules.

### E.2.a) Expression de l'ordre et de la défense (discours indirect implicite) :

Après un verbe exprimant la volonté ou le désir<sup>78</sup>, un verbe d'opinion quand il équivaut à « je décide de... » au lieu de « je pense que... »<sup>79</sup>, un verbe d'exhortation, un verbe de déclaration dans un emploi jussif<sup>80</sup> (« je dis de... » et non plus « je dis que... ») — tours qui ne sont pas suivis de discours indirects —, il arrive que les complétives à l'infinitif expriment ce qui devrait ou aurait dû arriver du point de vue du sujet, de sorte qu'elles sont l'équivalent sémantique de phrases à l'impératif ou au subjonctif d'exhortation<sup>81</sup> :

ANDOCIDE, I.41 : Εἰπεῖν δὲ ἡμᾶς (sc. Διοκλείδης ἔφη) ὅτι δεδογμένον ἡμῖν εἶη δύο μὲν τάλαντα ἀργυρίου διδόναι οἱ (= διδῶμεν αὐτῷ δύο τάλαντα) ἀντὶ τῶν ἑκατὸν μνῶν τῶν ἐκ τοῦ δημοσίου, εἰ δὲ κατὰσχωμεν ἡμεῖς ἃ βουλόμεθα, ἓνα αὐτὸν ἡμῶν εἶναι (= εἶς ἡμῶν ἔστω), πίστιν δὲ τούτων δοῦναι τε καὶ δέξασθαι (= δῶμέν τε καὶ δεξώμεθα πίστιν τούτων).

- Dans cette phrase d'Andocide, les deux derniers infinitifs, à l'aoriste (δοῦναι τε καὶ δέξασθαι), ne sauraient avoir, pour le sens, valeur de temps, mais seulement d'aspect. Autrement dit, l'expression δεδογμένον ἡμῖν εἶη ne fonctionne plus comme un verbe d'opinion, mais de volonté. Pour le sens cependant, l'écart avec un discours indirect est ténu.
- Goodwin évoque la possibilité, au § 684 de son ouvrage, que de tels infinitifs aoristes appartiennent encore au style indirect et représentent simplement, au style direct, d'autres modes que l'indicatif (ici l'impératif et le subjonctif). Pour le sens, en effet, quelle différence doit-on faire entre κελεύω σε ἐλθεῖν ou κελεύω σε μὴ ἐλθεῖν et, au discours direct, l'impératif ἐλθέ ou le subjonctif de défense μὴ ἐλθῆς ? Goodwin conclut toutefois que, formellement, il est plus simple de considérer que ces infinitifs n'appartiennent pas ou plus au style indirect dès lors que les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps (voir aussi Smyth § 1998.a).
- Voici un exemple où, dans des propos prêtés par Démosthène à Eschine, se succèdent, à l'infinitif et étroitement coordonnés par τε, des tours jussifs qui, appuyés sur la négation μὴ, ne relèvent pas en propre du style indirect (cf. *infra* F.1.c p. 26), et un véritable discours indirect<sup>82</sup> :

DÉMOSTHÈNE, XIX.307-8 : Καὶ συνεβούλευεν ὑμῖν πέμπειν τινὰς εἰς Ἀρκαδίαν, οἵτινες κατηγορήσουσι τῶν τὰ Φιλίππου πραττόντων· ἀκούειν γὰρ ἔφη τῶν φίλων, ὡς εἰάν ἐπιστροφῆν ἢ πόλις ποιήσῃται καὶ πρέσβεις πέμψῃ, δίκην ἐκεῖνοι δώσουσιν. Ταῦτα μὲν τοῖνυν τότε καὶ μάλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξι' ἐδημηγόρει. Ἐπειδὴ δ' ἀφίκετ' εἰς Μακεδονίαν καὶ τὸν ἐχθρὸν εἶδε τὸν αὐτοῦ καὶ τῶν Ἑλλήνων, τὸν Φίλιππον, ἄρα γ' ὅμοι' ἢ παραπλήσια τούτοις; Πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλὰ μήτε τῶν προγόνων μεμνησθαι μήτε τρόπαια λέγειν μήτε βοηθεῖν μηδενί<sup>83</sup>, τῶν τε κελεύοντων μετὰ τῶν Ἑλλήνων περὶ τῆς πρὸς Φίλιππον εἰρήνης βουλευέσθαι θαυμάζειν<sup>84</sup>, εἰ περὶ τῶν ὑμετέρων ἰδίων ἄλλον τινὰ δεῖ πεισθῆναι· εἶναι τε τὸν Φίλιππον αὐτόν, Ἡράκλεις, Ἑλληνικώτατον

<sup>78</sup> Cf. Bizon p. 136-7 ; Smyth § 1991.

<sup>79</sup> Cf. Goodwin § 99 ; Smyth § 1998.

<sup>80</sup> Cf. Bizon p. 134 rem. 7.a ; Goodwin § 99 ; Smyth § 1997.

<sup>81</sup> Cf. Smyth § 2633.

<sup>82</sup> Les déclarations publiques d'Eschine qui nous intéressent sont introduites de façon très elliptique. Il faut lire : ...ἄρα γ' ὅμοι' ἢ παραπλήσια τούτοις (ἐδημηγόρει); Πολλοῦ γε καὶ δεῖ (τοῦτον ὅμοι' ἢ παραπλήσια τούτοις δημηγορεῖν), ἀλλὰ (τάδ' ἐδημηγόρει) μήτε κτλ. ; le tour ταῦτ' εἰπεῖν dans la dernière phrase résumant le tout.

<sup>83</sup> Ces infinitifs niés par μὴ expriment la défense et notent un emploi jussif du verbe de déclaration sous-entendu. Au style direct, Eschine, d'après Démosthène, lançait : Μήτε τῶν προγόνων μεμνησθε μήτε τρόπαια λέγετε μήτε βοηθεῖτε μηδενί. Nous ne sommes pas, en principe, dans un discours indirect : les infinitifs n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par μὴ.

<sup>84</sup> Bien que cette phrase soit étroitement coordonnée à la précédente par le tour μήτε... τε qui exclut en principe toute rupture syntaxique, nous sommes désormais dans le discours indirect proprement dit : ...τῶν τε κελεύοντων μετὰ τῶν Ἑλλήνων περὶ τῆς πρὸς Φίλιππον εἰρήνης βουλευέσθαι θαυμάζω εἰ περὶ τῶν ὑμετέρων ἰδίων ἄλλον τινὰ δεῖ πεισθῆναι· ἔστι τ' ὁ Φίλιππος αὐτός, Ἡράκλεις, Ἑλληνικώτατος ἀνθρώπων, δεινότατος λέγειν, φιλαθηναϊότατος· οὕτω δ' ἄτοποί τινες ἐν τῇ πόλει καὶ δυσχερεῖς ἀνθρωποὶ εἰσιν ὥστ' οὐκ αἰσχύνονται λοιδοροῦμενοι αὐτῷ καὶ βάρβαρον αὐτὸν ἀποκαλοῦντες.

ἀνθρώπων, δεινότατον λέγειν, φιλαθηναϊότατον· οὕτω δ' ἀτόπους τινὰς ἐν τῇ πόλει καὶ  
 δυσχερεῖς ἀνθρώπους εἶναι ὥστ' οὐκ αἰσχύνεσθαι λοιδορουμένους αὐτῶ καὶ βάρβαρον αὐτὸν  
 ἀποκαλοῦντας. Ἔστιν οὖν ὅπως ταῦτ' ἄν, ἐκεῖνα προειρηκώς, ὁ αὐτὸς ἀνὴρ μὴ διαφθαρεῖς  
 ἐτόλμησεν εἰπεῖν;

### **E.2.b) Expression du souhait et du regret (discours indirect implicite) :**

De même qu'une périphrase composée d'un verbe de volonté ou d'exhortation et de l'infinitif hors style indirect (pas de valeur de temps, mais uniquement d'aspect ; négation *μή*) qui le complète peut exprimer l'ordre ou la défense, de même une périphrase composée d'un verbe de volonté comme *βούλομαι* à l'irréel ou au potentiel et de l'infinitif hors style indirect (pas de valeur de temps, mais uniquement d'aspect ; négation *μή*) qui le complète peut exprimer le regret ou le souhait :

- À l'irréel, une expression comme *ἐβουλόμην ἄν* + *infinitif* peut exprimer un regret<sup>85</sup> :  
 LYSIAS, III.21 : Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὦ βουλή, Σίμωνα τὴν αὐτὴν γνώμην ἐμοὶ ἔχειν (= εἶδε Σίμων εἶχε κτλ.), ἵν' ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀκούσαντες τάληθῆ ἑαδίως ἔγνωτε τὰ δίκαια.  
 DÉMOSTHÈNE, IV.51 : Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὥσπερ ὅτι ὑμῖν συμφέρεи τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἶδα, οὕτως εἰδέναι (= εἶδε ἥδεν<sup>86</sup>) συνοῖσον καὶ τῶ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι.
- Au potentiel, une expression comme *βουλοίμην ἄν* + *infinitif* peut exprimer un souhait<sup>87</sup> :  
 PLATON, *Apologie de Socrate*, 19.a : Βουλοίμην μὲν οὖν ἄν τοῦτο οὕτως γενέσθαι (= τοῦθ' οὕτω γένοιτο), εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον.  
 DÉMOSTHÈNE, VI.37 : Οὐδένα γὰρ βουλοίμην ἔγωγ' ἄν, οὐδ' εἰ δίκαιός ἐστ' ἀπολωλέναι, μετὰ τοῦ πάντων κινδύνου καὶ τῆς ζημίας δίκην ὑποσχεῖν (= μηδεὶς ὑπόσχοι κτλ.).

### **E.2.c) Expressions futures et conditionnelles (discours indirect explicite) :**

Outre ces emplois dans lesquels les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation, tout en n'étant pas suivis d'un discours indirect proprement dit — formellement, les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par *μή* —, impliquent un tel discours et s'en approchent pour le sens, on constate également que ces verbes introduisent parfois des complétives à l'infinitif futur ou à l'infinitif présent ou aoriste accompagné de *ἄν*, expressions qui glissent nettement vers le style indirect<sup>88</sup>.

Ces tours s'expliquent d'abord par la signification même de ces verbes. En effet, les verbes de volonté, de désir et d'exhortation mettent en jeu l'avenir. Construits hors style indirect, les infinitifs présents, aoristes ou parfaits qui les complètent sont niés par *μή* et n'ont d'autre valeur de temps que celle, future, que ces verbes de volonté, de désir ou d'exhortation leur transmettent<sup>89</sup>. En retour, ces infinitifs teintent l'action à venir ainsi exprimée de leur propre valeur d'aspect — la seule qu'ils conservent dans cet emploi hors style indirect —, notant ainsi la durée, l'habitude ou l'effort (présent), la simple occurrence (aoriste) ou le résultat (parfait).

Toutefois, quand il est important d'insister sur le caractère futur de l'action envisagée de façon plus marquée encore que ne le font par eux-mêmes les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation, on peut rencontrer après ces verbes des infinitifs futurs qui notent un glissement clair vers le style indirect. De même, on trouve également pour compléter ces verbes des infinitifs présents ou aoristes accompagnés de *ἄν* et correspondant à des apodoses<sup>90</sup> au style direct.

<sup>85</sup> Cf. Goodwin § 425-6 et Smyth § 1782 et 1789. Notez que cette expression peut aussi se trouver sans *ἄν*, à l'instar de *ἔδει*, *χοῆν* etc. Voir également la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (A.2.c.a et B.2).

<sup>86</sup> Chez Démosthène, *ἥδεν* est la forme normale de l'indicatif plus-que-parfait de *οἶδα* à la 1<sup>re</sup> personne du singulier. Mais, en thème, on écrit *ἥδη*. Cf. Smyth § 798.

<sup>87</sup> Cf. Smyth § 1827.

<sup>88</sup> Sur l'infinitif futur, cf. Goodwin § 113 et Smyth § 1869 (pratiquement, le futur a toujours valeur de temps : cf. *supra* note n° 56 p. 15 et *infra* F.2 p. 29). Sur l'infinitif présent ou aoriste accompagné de *ἄν*, cf. Goodwin § 211-2.

<sup>89</sup> Cf. Goodwin § 96 et 111-2.

<sup>90</sup> Sur les systèmes conditionnels, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (en particulier E.1.a.β).



Cet usage irrégulier est évidemment proscrit en thème, mais se rencontre chez des auteurs comme Thucydide<sup>91</sup>, Démosthène ou, en poésie, Sophocle et Aristophane.

DÉMOSTHÈNE, III.9 : Ἀλλὰ μὴν εἴ τις ὑμῶν εἰς τοῦτ' ἀναβάλλεται<sup>92</sup> ποιήσειν τὰ δέοντα, ἰδεῖν ἐγγύθεν βούλεται τὰ δεινὰ, ἐξὸν ἀκούειν ἄλλοθι γιγνόμενα, καὶ βοηθοὺς ἑαυτῶ ζῆτεῖν, ἐξὸν νῦν ἑτέροις αὐτὸν βοηθεῖν· ὅτι γὰρ εἰς τοῦτο περιστήσεται τὰ πράγματα, ἐὰν τὰ παρόντα προώμεθα, σχεδὸν ἴσμεν ἅπαντες δῆπου.

ARISTOPHANE, *Nuées*, 1128-30 : Κὰν γαμῆ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων, ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν, ὥστ' ἴσως βουλήσεται κὰν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.

- Ce phénomène touche également d'autres expressions mettant en jeu l'avenir, qui elles non plus ne sont pas en principe suivies d'un discours indirect, comme les verbes d'obligation et de possibilité, les propositions consécutives logiques introduites par ὥστε, les infinitifs introduits par ἐφ' ᾧτε, voire les infinitifs substantivés quand ils ont un sens futur marqué ou introduisent une période hypothétique<sup>93</sup>. À chaque fois, ces tours glissent dans le champ du discours indirect.

DÉMOSTHÈNE, XIX.15-6 : Ὁ δὲ ταῦτ' εἰπὼν τῇ προτεραία πάντων ἀκουόντων ὑμῶν, εἰς τὴν ὑστεραίαν, ἐν ἣ τὴν εἰρήνην ἔδει κυροῦσθαι, ἐμοῦ τῶ τῶν συμμάχων συνηγοροῦντος δόγματι καὶ τὴν εἰρήνην ὅπως ἴση καὶ δικαία γενήσεται πράττοντος, καὶ ὑμῶν βουλομένων ταῦτα καὶ οὐδὲ φωνὴν ἐφελόντων ἀκούειν τοῦ καταπτύστου Φιλοκράτους, ἀναστὰς ἐδημηγόρει καὶ συνηγόρει 'κείνῳ πολλῶν ἀξίους, ὧ Ζεῦ καὶ πάντες θεοί, θανάτων λόγους, ὡς οὔτε τῶν προγόνων ὑμᾶς μεμνήσθαι δεοί οὔτε τῶν τὰ τρόπαια καὶ τὰς ναυμαχίας λεγόντων ἀνέχεσθαι, νόμον τε δῆσειν καὶ γράψειν μηδὲν τῶν Ἑλλήνων ὑμᾶς βοηθεῖν, ὅς ἂν μὴ πρότερος βεβοηθηκῶς ὑμῖν ἦ.

SOPHOCLE, *Philoctète*, 1393-4 : Τί δῆτ' ἂν ἡμεῖς δρωμεν, εἰ σέ γ' ἐν λόγοις | πείσειν δυνησόμεσθα μηδὲν<sup>94</sup> ὦν λέγω;

DÉMOSTHÈNE, XXX.5 : Ἀποδείξω αὐτὸν τὴν προῖκα οὐ δεδωκότα οὔτω μεγάλοις τεκμηρίοις ὥστε ὑμᾶς ἅπαντας εἴσεσθαι.

ESCHINE, III.114 : Διωμολογήθη δ' αὐτῶ καὶ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἀποστέλλεσθαι Ἀθήναζε τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκάστου μῶς εἴκοσι τῶν ἐξαγίστων καὶ ἐπαράτων χρημάτων, ἐφ' ᾧτε βοηθήσειν τοῖς Ἀμφισσεῦσιν Ἀθήνησι κατὰ πάντα τρόπον.

THUCYDIDE, II.49.5 : Τὰ δὲ ἐντὸς οὕτως ἐκάετο ὥστε μήτε τῶν πάνυ λεπτῶν ἱματίων καὶ σινδόνων τὰς ἐπιβολὰς μηδ' ἄλλο τι ἢ γυμνοὶ ἀνέχεσθαι, ἥδιστα τε ἂν ἐς ὕδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς ῥίπτειν.

SOPHOCLE, *Cédipe Roi*, 374-5 : Μιᾶς τρέφῃ πρὸς νυκτός, ὥστε μήτ' ἐμὲ | μήτ' ἄλλον ὅστις φῶς ὀρᾷ βλάψαι ποτ' ἂν.

DÉMOSTHÈNE, XIX.3 : Τὸ μὲν οὖν ἐξελέγξειν πολλὰ καὶ δεινὰ πεποιηκότα τουτοῖ καὶ τῆς ἐσχάτης ὄντα τιμωρίας ἄξιον θαρρῶ καὶ πάνυ πιστεύω· ὃ δὲ καίπερ ὑπειληφῶς ταῦτα φοβοῦμαι, φράσω πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι...

DÉMOSTHÈNE, XIX.54 : Ἦσαν ἄλλοι τινὲς οἱ πάσχειν ὅτιοῦν καὶ ἀμύνεσθαι δεῖν ὄντο· ἀλλὰ καὶ τούτους μαλακοὺς ἐποίησε τὸ τὸν Φίλιππον ὑπάρχειν αὐτοῖς πεισθῆναι, καὶ τὸ ταῦτ' εἰ μὴ ποιήσουσιν ὑμᾶς ἐπ' αὐτοὺς ἤξειν, οὐς βοηθήσειν αὐτοῖς ἠλπίζον ἐκείνοι.

- Notons enfin que ces constructions à l'infinitif futur, exceptionnelles ici, sont très courantes avec les verbes de serment, de promesse ou d'espoir qui, pour le sens et les emplois, tiennent

<sup>91</sup> Les éditeurs de Thucydide corrigent le plus souvent ces infinitifs futurs et les remplacent par des infinitifs aoristes, de sorte que les exemples cités par Goodwin n'en sont plus dans le texte de nos éditions. Cependant, le fait que certains manuscrits aient préservé ces formes est intéressant et le témoignage d'autres auteurs comme Démosthène, Sophocle ou Aristophane, lui, demeure.

<sup>92</sup> Le verbe ἀναβάλλομαι au sens de « différer, remettre » exprime une « volonté négative » et se comporte régulièrement comme un verbe d'empêchement. Voir HÉRODOTE, VI.88 : Ἀθηναῖοι δὲ παθόντες ταῦτα πρὸς Αἰγυπτέων οὐκέτι ἀνεβάλλοντο μὴ οὐ τὸ πᾶν μηχανήσασθαι ἐπ' Αἰγυπτῆσι (sur l'usage des négations explétives, cf. *infra* F.3.a p. 31). À comparer avec VI.86.β.2 : Ταῦτα ὦν ὑμῖν ἀναβάλλομαι κυρώσειν ἐς τέταρτον μῆνα ἀπὸ τοῦδε.

<sup>93</sup> Sur les verbes d'obligation et de possibilité, cf. Goodwin § 113 et Smyth § 1869 ; sur ὥστε et ἐφ' ᾧτε, cf. Goodwin § 582-610 et Smyth § 2249-79 ; en particulier Goodwin § 591-2 et 610 et Smyth § 2277-8 ; sur les infinitifs substantivés, cf. Goodwin § 113, 211-2 et 794 et Smyth 2034.g.

<sup>94</sup> Bien que ces tours glissent nettement dans le champ du discours indirect, notez que la négation est μή et non οὐ ; comme souvent, du reste, dans des expressions au futur notant la volonté, l'intention ou l'effort (relatives finales et relatives consécutives futures, complétives d'effort).

une place intermédiaire entre les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation et les verbes suivis de discours indirects : cf. *infra* F.2 p. 29.

## F) LES NÉGATIONS :

L'usage des négations pose de nombreux problèmes en grec et certaines de ces difficultés sont étroitement liées au style indirect et plus particulièrement aux emplois que connaissent les verbes qui servent à l'introduire.

### F.1) Verbes de déclaration, d'opinion, de perception :

#### F.1.a) Cas général :

En principe, après un verbe de déclaration, d'opinion ou de perception, le discours indirect conserve les négations du discours direct.

Ainsi, une infinitive après un verbe de déclaration ou d'opinion prend la négation *οὐ* et non pas *μή*<sup>95</sup> :

LYSIAS, XII.15 : ...ήγούμην μὲν, εἰ Θεόγονις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἤττον ἀφεδήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

Au style indirect, un infinitif ne fait que se substituer à un indicatif et, comme tel, ne prend pas la négation habituelle de l'infinitif (*μή*), mais celle de l'indicatif qu'il remplace (*οὐ*).

En outre, un tour comme *οὐ λέγω* ou *οὐ φημι* se traduit souvent non par « je ne dis pas que... », mais plutôt par « je dis que ne... pas... » (de même *οὐκ ἀξιῶ* : « je juge qu'il n'est pas normal... » ; voire *οὐκ οἶομαι* : « je crois que ne... pas... »)<sup>96</sup> :

DÉMOSTHÈNE, V.14 : Ἐγὼ γάρ, εἰ γένοιθ' ἡμῖν πρὸς Φίλιππον πάλιν πόλεμος δι' Ἀμφίπολιν ἢ τι τοιοῦτον ἔγκλημ' ἴδιον, οὐ μὴ μετέχουσι Θετταλοὶ μηδ' Ἀργεῖοι μηδὲ Θηβαῖοι, οὐκ ἂν ἡμῖν οἶομαι τούτων οὐδένας πολεμήσαι...

#### F.1.b) Verbe introducteur à l'impératif :

Toutefois, quand un verbe de déclaration, d'opinion ou de perception<sup>97</sup> est à l'impératif (*νόμιζε*, *ἴσθι* etc.), la négation dans la complétive à l'infinitif ou au participe devient *μή*<sup>98</sup> :

EURIPIDE, *Héraclides*, 983-5 : Γύναι, σάφ' ἴσθι μή με θωπεύσοντά σε | μηδ' ἄλλο μηδὲν τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι | λέξονθ' ὅθεν χρῆ δειλίαν ὀφλεῖν τινα (= οὐ θωπεύσω σε οὐδ' ἄλλ' οὐδὲν τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι λέξω<sup>99</sup> κτλ.).

ISOCRATE, V.133 : Εὐ δ' ἴσθι μηδὲν ἂν με τούτων ἐπιχειρήσαντά σε πείθειν (= οὐδὲν ἂν ἐπεχειρήσά σε πείθειν κτλ.), εἰ δυναστείαν μόνον καὶ πλοῦτον ἐώρων ἐξ αὐτῶν γενησόμενον.

ISOCRATE, II.12 : Καὶ μὴ νόμιζε τὴν ἐπιμέλειαν ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις πράγμασι χρησίμην εἶναι, πρὸς δὲ τὸ βελτίους ἡμᾶς καὶ φρονιμωτέρους γίνεσθαι μηδεμίαν δύναμιν ἔχειν (= οὐδεμίαν δύναμιν ἔχει).

La règle générale est que *μή* remplace *οὐ* dans la complétive quand le verbe introducteur est accompagné de *μή* ou bien serait nié par *μή*. Cela vaut donc aussi pour tous les discours indirects dont le verbe introducteur appartient à une protase.

ANDOCIDE, I.70 : Περὶ μὲν οὖν τῶν τότε γενομένων ἀκηκόατε πάντα καὶ ἀπολελόγηται μοι ἰκανῶς, ὡς γ' ἑμαυτὸν πείθω· εἰ δὲ τίς τι ὑμῶν ποθεῖ ἢ νομίζει τι μὴ (= οὐχ) ἰκανῶς εἰρησθαι ἢ παραλέλοιπά τι, ἀναστὰς ὑπομνησάτω, καὶ ἀπολογήσομαι καὶ πρὸς τοῦτο.

- *Nota bene* : si cette règle vaut toujours en thème, elle n'est pas toujours observée dans les textes<sup>100</sup>.

<sup>95</sup> Cf. Smyth § 2722.

<sup>96</sup> Cf. Smyth § 2691-3.

<sup>97</sup> Parfois, un verbe de connaissance, sans être à l'impératif, est néanmoins suivi d'un participe nié par *μή* au lieu de *οὐ*. L'usage irrégulier de la négation note alors une certitude assurée, une conviction ancrée (Smyth § 2730). Le tour reste un discours indirect, mais la négation *μή* indique que la volonté du sujet entre en jeu. Cf. THUCYDIDE, I.76 : Καὶ εἰ τότε ὑπομεινάντες διὰ παντός ἀπήχθεσθε ἐν τῇ ἡγεμονίᾳ, ὥσπερ ἡμεῖς, εὖ ἴσμεν μὴ ἂν ἦσσαν ὑμᾶς λυπηροὺς γενομένους τοῖς ξυμμάχοις καὶ ἀναγκασθέντας ἂν ἢ ἄρχειν ἐγκρατῶς ἢ αὐτοὺς κινδυνεύειν. Ce tour se rencontre aussi, chez Sophocle, à l'infinitif au lieu du participe : Smyth § 2727. Il ne faut pas confondre ces cas avec ceux dans lesquels les négations « reflètent » simplement le mode du verbe principal.

<sup>98</sup> Cf. Lebeau p. 85, *nota bene* n° 2.

<sup>99</sup> Cette forme de futur de *λέγω* « dire » est incorrecte en thème : il faut écrire *ἐρῶ*.

SOPHOCLE, *Cédipe Roi*, 551-2 : Εἴ τοι νομίζεις ἄνδρα συγγενῆ κακῶς | δρῶν οὐχ ὑφέξειν τὴν δίκην, οὐκ εὖ φρονεῖς.

À l'inverse, après des verbes de volonté, d'exhortation, d'obligation, de possibilité (βούλομαι, κελεύω, δεῖ, ἔξεστί), un infinitif ne relève pas du discours indirect et prend normalement la négation μή. Toutefois, ainsi que le remarque Bizos (p. 146 rem. 7 et p. 206 rem. 3) :

Si la négation de l'infinitive n'est que la reprise de celle du verbe de la proposition antécédente, elle lui est semblable. De même, on a οὐκ avec l'infinitif, après un verbe qui demanderait μή, si la négation porte logiquement sur le verbe principal<sup>101</sup>.

En thème, souvent, le plus simple, quand c'est possible, est de faire porter la négation sur le verbe introducteur.

### F.1.c) Changements de mode d'expression de la pensée :

Classer les verbes grecs et les faits syntaxiques en se fondant sur le sens et en distinguant différents modes d'expression de la pensée est extrêmement utile et éclairant. C'est la grande vertu d'un ouvrage comme la syntaxe de Bizos par exemple (cf. p. 129 sq.).

Toutefois, en grec, les verbes n'appartiennent que très rarement à une seule catégorie. Au contraire, ils connaissent de perpétuels glissements, parfois marqués, parfois presque imperceptibles, entre ces différents modes d'expression. Le choix de la construction qui les complète — son mode, son temps et, bien évidemment, sa négation — est déterminant et d'innombrables nuances de sens naissent des multiples combinaisons possibles<sup>102</sup>.

#### F.1.c.a) Opinion ou volonté : l'exemple de δοκέω-ῶ :

Les verbes d'opinion peuvent devenir des verbes de volonté quand ils ne signifient plus « je pense que..., je décide que... », mais « je décide de... »<sup>103</sup>.

Par exemple, le verbe δοκέω-ῶ, très courant en grec et classé normalement dans la catégorie des verbes d'opinion<sup>104</sup>, peut en réalité se comporter de deux manières :

- Soit comme un verbe d'opinion, donc suivi d'une infinitive en discours indirect (infinitif à valeur de temps ; négation οὐ).
- Soit comme un verbe de volonté, donc suivi d'une infinitive hors style indirect (infinitif sans valeur de temps, mais seulement d'aspect ; négation μή<sup>105</sup>).

Les exemples suivants, tirés du *Contre Ératosthène* de Lysias, manifestent clairement les glissements constants entre opinion et volonté qu'autorise le grec dans un ensemble où récit, style indirect et même parfois discours direct (cf. XII.14) sont étroitement mêlés :

LYSIAS, XII.6 : Θεογονίς γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν (« sembler<sup>106</sup> châtier »), τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι. [verbe d'opinion, infinitif en style indirect, présent à valeur de temps]

LYSIAS, XII.7 : Ἐδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν (« ils décidèrent d'en arrêter dix »). [verbe de volonté, infinitif hors style indirect, aoriste à valeur d'aspect]

LYSIAS, XII.9 : ...ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι (« il me semblait absolument nécessaire de... ») πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν<sup>107</sup>. [verbe d'opinion, infinitif en style indirect, présent à valeur de temps]

<sup>100</sup> Sur tous ces points, cf. Smyth § 2737.

<sup>101</sup> Cf. *supra* DÉMOSTHÈNE, VI.37 cité en E.2.b p. 23.

<sup>102</sup> Cf. Goodwin § 914-5 ; Smyth § 2123-45.

<sup>103</sup> Nous avons déjà abordé ce point en passant : cf. *supra* E.2.a p. 22.

<sup>104</sup> Cf. Bizos p. 134-6. Sur les diverses constructions de δοκέω-ῶ, cf. Smyth § 1983 avec les renvois. Notez que δοκέω-ῶ peut aussi parfois noter l'attente ou l'espoir : cf. Smyth § 2726 et *infra* F.2.

<sup>105</sup> Cf. Smyth § 1998. Voir aussi *supra* ANDOCIDE, I.41 (E.2.a p. 22).

<sup>106</sup> L'expression « je semble... », pour le sens, équivaut à « je passe pour..., on pense de moi que... ». Autrement dit, c'est le tour « passif » correspondant à l'actif « je pense ». Dans cette acception, le verbe δοκέω-ῶ est bien un verbe d'opinion.

<sup>107</sup> Cet infinitif aoriste dépend du tour ἀναγκαιότατον εἶναι qui marque l'obligation et n'est pas suivi d'un style indirect. De même, plus bas, en XII.14, μνησθῆναι dépend de βέλτιον εἶναι qui note la convenance et n'est pas non plus suivi d'un style indirect. De même encore, en XII.15, l'infinitif aoriste σωθῆναι complète πειρᾶσθαι qui souligne l'effort et n'est pas davantage suivi d'un style indirect. Ces infinitifs aoristes, tout comme συλλαβεῖν en XII.7, n'ont donc pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect (cf. Goodwin § 747-50). On voit bien, du reste, qu'essayer de les traduire en français en marquant l'antériorité n'a pas de sens.

LYSIAS, XII.13 : Ἐν τοιούτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει (« je décidais de prendre un risque »), ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη. [verbe de volonté, infinitif hors style indirect, présent à valeur d'aspect]

LYSIAS, XII.14 : Ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι (« il lui semblait préférable de... ») πρὸς Θεόγνιν μνησθῆναι. [verbe d'opinion, infinitif en style indirect, présent à valeur de temps]

LYSIAS, XII.15 : Ἐκείνου δὲ διαλεγόμενου Θεόγνιδι [...] ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι (« je décidais d'essayer de... ») σωθῆναι... [verbe de volonté, infinitif hors style indirect, présent à valeur d'aspect]

### F.1.c.β) Affirmation ou exhortation :

Quand un verbe de déclaration sert à intimer un ordre (emploi jussif), il cesse d'être suivi d'un discours indirect et se construit avec une infinitive niée par *μή*, comme les verbes d'exhortation<sup>108</sup>. Le sens passe alors de « je dis que... » à « je dis de... » :

DÉMOSTHÈNE, XIX.150-1 : Ἐπειδὴ γὰρ ἡ μὲν εἰρήνη τέλος εἶχεν αὐτή, ἡ τοῦ Φιλοκράτους, ἣ συνείπεν οὗτος, οἱ δὲ πρέσβεις ἀπήρκεσαν οἱ τοῦ Φιλίππου λαβόντες τοὺς ὄρκους (καὶ μέχρι τούτου γ' οὐδὲν ἀνήκεστον ἦν τῶν πεπραγμένων, ἀλλ' αἰσχρὰ μὲν ἡ εἰρήνη καὶ ἀναξία τῆς πόλεως, ἀντὶ δὲ τούτων δὴ τὰ θαυμάσι' ἀγάθ' ἡμῶν ἔμελλεν ἔσεσθαι), ἤξιον ἐγὼ καὶ τούτοις ἔλεγον πλεῖν τὴν ταχίστην ἐφ' Ἑλλησπόντου, καὶ μὴ προέσθαι μὴδ' εἶσαι κατασχεῖν Φίλιππον μὴδὲν ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ τῶν ἐκεῖ χωρίων.

XÉNOPHON, *Helléniques*, V.2.29 : Εἰπὼν μὴδένα παριέναι εἰς τὴν ἀκρόπολιν ὄντινα μὴ αὐτὸς κελεύοι, εὐθύς ἐπορεύετο πρὸς τὴν βουλήν.

Sans basculer entièrement dans l'expression de la volonté, du désir ou de l'exhortation, quand un verbe de déclaration ou d'opinion implique une nuance d'activité, de volonté ou de sentiment, la négation de l'infinitif peut devenir *μή*<sup>109</sup> dans le discours indirect :

XÉNOPHON, *Mémorables*, I.2.39 : Φαίην δ' ἂν ἔγωγε μὴδενὶ μὴδεμίαν εἶναι παιδευσιν παρὰ τοῦ μὴ ἀρέσκοντος.

PLATON, *Apologie de Socrate*, 37.a : Πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν εἶναι μὴδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω.

XÉNOPHON, *Cyropédie*, VII.5.59 : Ἐνόμισε δὲ μὴ ἂν γενέσθαι ποτὲ πιστὸν ἀνδρωπὸν ὅστις ἄλλον μᾶλλον φιλήσοι τοῦ τῆς φυλακῆς δεομένου.

### F.1.c.γ) Perception ou affirmation, opinion, volonté, possibilité etc.

Les verbes de perception eux aussi admettent régulièrement plusieurs constructions, certaines en style indirect, d'autres non<sup>110</sup>, avec des conséquences sur leur signification et sur l'usage des négations<sup>111</sup>.

Les exemples suivants illustrent ces variations en insistant sur les cas où la négation change avec la construction :

- Le verbe *ὁμολογέω-ῶ* est un cas remarquable. En effet, il admet le plus souvent des discours indirects à l'infinitif<sup>112</sup>, rarement des complétives par *ὅτι* ou *ὡς*<sup>113</sup>, parfois des discours indirects au participe<sup>114</sup> ; mais il admet aussi des infinitifs hors style indirect quand il est synonyme de *συγχωρέω-ῶ* : « consentir, concéder »<sup>115</sup>. Ainsi, dans l'exemple suivant, où il apparaît dans une consécutive réelle à l'indicatif, le verbe *ὁμολογέω-ῶ*, au parfait passif, n'est pas suivi d'un discours indirect et l'infinitif qui le complète est nié par *μή* :

DÉMOSTHÈNE, XVIII.251 : Οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφήν, ὡσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὁμολόγημαι μὴδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολιτίης.

<sup>108</sup> Goodwin § 99 ; Smyth § 1997. Voir aussi *supra* E.2.a p. 22.

<sup>109</sup> Cf. Bizos p. 135 ; Smyth § 2723 ; Goodwin § 685. Cet usage est rigoureusement proscrit en thème.

<sup>110</sup> Cf. *supra* A.1 p. 2 et B p. 11 avec les remarques.

<sup>111</sup> Cf. Goodwin § 915 pour une liste détaillée.

<sup>112</sup> Cf. Goodwin § 136 et 914.4 ; Smyth § 2144. Dans cet emploi, il se comporte le plus souvent comme un verbe de déclaration. Toutefois, il lui arrive aussi de se contruire comme un verbe de promesse (cf. *infra* F.2), auquel cas l'infinitif qui le complète se trouve parfois hors style indirect ; cf. DÉMOSTHÈNE, XLII.12 : ...ἐπέισθην [...] τὴν μὲν σύνοδον τὴν περὶ τῶν διαλύσεων τῇ ὀγδόῃ φθίνοντος τοῦ βοθηδρομιῶνος μὴνὸς ὁμολογήσαι ποιήσασθαι, τὴν δὲ ἀπόφασιν τῆς οὐσίας τῇ ἕκτῃ φθίνοντος.

<sup>113</sup> Cf. Smyth § 2106.

<sup>114</sup> Cf. Goodwin § 904 ; Smyth § 2144.

<sup>115</sup> Cf. Smyth § 2726.

- De même, ἀγγέλλω (voir aussi son composé ἀπαγγέλλω) est un verbe qui se construit avec des complétives par ὅτι ou ὡς, des participiales ou des infinitives en style indirect<sup>116</sup>. En revanche, son composé παραγγέλλω (et au moyen παραγγέλλομαι) se comporte généralement comme un verbe d'exhortation<sup>117</sup> (voir aussi ἐπάγγελλομαι).
- Le verbe γινώσκω est d'abord un verbe de perception complété par des discours indirects au participe ou introduits par ὅτι ou ὡς. Dans cet emploi, il signifie « reconnaître que, comprendre que... ». Toutefois, il peut aussi être suivi d'un infinitif. Il prend alors le sens de « décider » et alterne entre l'expression de l'opinion (« je décide que... » : style indirect, négation οὐ, infinitif à valeur de temps) et celle de la volonté (« je décide de... » : hors style indirect, négation μή, infinitif à valeur d'aspect uniquement)<sup>118</sup>. Dans l'exemple suivant, l'infinitif aoriste κερδᾶναι dépend du participe parfait ἐγνωκώς au sens de « décidé à » et n'a aucune valeur de temps :

DÉMOSTHÈNE, IX.28-9 : Καὶ ταῦθ' ὁρῶντες οἱ Ἕλληνες ἅπαντες καὶ ἀκούοντες οὐ πέμπομεν πρέσβεις περὶ τούτων πρὸς ἀλλήλους κάγανακτοῦμεν, οὕτω δὲ κακῶς διακειμένα καὶ διορωρύγεσθαι κατὰ πόλεις ὥστ' ἄχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐδὲν οὔτε τῶν συμφερόντων οὔτε τῶν δεόντων πρᾶξαι δυνάμεθα, οὐδὲ συστήναι, οὐδὲ κοινωνίαν βοηθείας καὶ φιλίας οὐδεμίαν ποιήσασθαι, ἀλλὰ μείζω γινόμενον τὸν ἀνθρωπὸν περιορῶμεν, τὸν χρόνον κερδᾶναι τοῦτον ὃν ἄλλος ἀπόλλυται ἕκαστος ἐγνωκώς, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, οὐχ ὅπως σωθήσεται τὰ τῶν Ἑλλήνων σκοπῶν οὐδὲ πράττων, ἐπεὶ, ὅτι γ' ὡσπερ περίοδος ἢ καταβολὴ πυρετοῦ ἢ ἄλλου τινὸς κακοῦ καὶ τῷ πάνυ πόρρω δοκοῦντι νῦν ἀφεστάναι προσέρχεται, οὐδεὶς ἀγνοεῖ.

- Le verbe δηλώω-ῶ, comme verbe de perception suivi d'un discours indirect au participe ou introduit par ὅτι ou ὡς, signifie « montrer que... ». Complété par un infinitif, il peut avoir le même sens ou bien devenir un verbe d'exhortation et signifier « montrer comment, instruire, commander... »<sup>119</sup>. Dans ce cas, il n'est plus suivi d'un discours indirect (l'infinitif est nié par μή et n'a plus de valeur de temps, mais seulement d'aspect) :

XÉNOPHON, *Agésilas*, I.33 : Ὡς δ' ἤκουσε τοὺς πολεμίους ταράττεσθαι διὰ τὸ αἰτιᾶσθαι ἀλλήλους τοῦ γεγεννημένου, εὐθύς ἤγεν ἐπὶ Σάρδεϊς. Κάκει ἅμα μὲν ἔκαιε καὶ ἐπόρθει τὰ περὶ τὸ ἄστυ, ἅμα δὲ καὶ κηρύγματι ἐδήλου τοὺς μὲν ἐλευθερίας δεομένους ὡς πρὸς σύμμαχον αὐτὸν παρεῖναι.

- Le verbe οἶδα est suivi d'un discours indirect quand il est complété par une participiale ou par une complétive par ὅτι ou ὡς (« savoir que... » : négation οὐ dans la complétive<sup>120</sup>). Mais il devient un verbe de possibilité et n'est plus suivi d'un discours indirect quand il est complété par un infinitif (« savoir comment, pouvoir... »<sup>121</sup> : négation μή avec l'infinitif, qui n'a pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect) :

DÉMOSTHÈNE, IV.40 : Ὑμεῖς δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πλείστη δύναμιν ἀπάντων ἔχοντες, τριήρεις, ὀπλίτας, ἰππέας, χρημάτων πρόσδοτον, τούτων μὲν μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐδενὶ πώποτ' εἰς θεόν τι κέχρησθε, οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, ὡσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσιν, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ. Καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγῆς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκείσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει.

- Voici enfin un dernier exemple, plus rare, avec δείκνυμι suivi d'une infinitive au lieu du tour habituel au participe. Ici le composé moyen ἐνδείκνυμαι ne signifie plus simplement « montrer que », mais « montrer comment »<sup>122</sup> :

PLATON, *Hippias Mineur*, 369.e-370.a : Ἐπεὶ καὶ νῦν ἐννεόγηκα σοῦ λέγοντος, ὅτι ἐν τοῖς ἔπεσιν οἷς σὺ ἄρτι ἔλεγες, ἐνδείκνυμενος τὸν Ἀχιλλεῖα εἰς τὸν Ὀδυσσεῖα λέγειν ὡς ἀλαζόνα ὄντα, ἄτοπόν μοι δοκεῖ εἶναι, εἰ σὺ ἀληθῆ λέγεις, ὅτι ὁ μὲν Ὀδυσσεὺς οὐδαμοῦ φαίνεται ψευδάμενος, ὁ πολῦτροπος, ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς πολῦτροπὸς τις φαίνεται κατὰ τὸν σὸν λόγον.

<sup>116</sup> Cf. Goodwin 904 et 914 ; Smyth § 2106 et 2144. Cf. *supra* DÉMOSTHÈNE, XIX.305-6 : B.5 p. 19 sq.

<sup>117</sup> Cf. *supra* LYSIAS, XII.76 : B.3.c.β p. 17 sq.

<sup>118</sup> Cf. Smyth § 2129 et Goodwin § 915.3.

<sup>119</sup> Cf. Smyth § 2131 et Goodwin § 915.5.

<sup>120</sup> Cf. toutefois *supra* note n° 97.

<sup>121</sup> Cf. Smyth § 2139 et Goodwin § 915.2.

<sup>122</sup> Cf. Smyth § 2130 et Goodwin § 915.4.

## F.2) Verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage :

Attention aux verbes d'espoir, de promesse ou de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage. Ils oscillent entre différentes constructions et sont tantôt suivis d'un discours indirect, tantôt non<sup>123</sup>.

En particulier, quand ils sont suivis d'un infinitif, si cet infinitif représente les propos effectivement prononcés lors du serment, de la promesse, du vœu, de l'aveu etc., il appartient à un discours indirect. En revanche, si cet infinitif signifie l'intention, la volonté ou encore l'attente à l'œuvre dans ces propos plutôt que les propos eux-mêmes, la construction sera hors style indirect. Cette distinction est déterminante pour le choix de la négation à employer avec cet infinitif, mais elle n'est malheureusement pas la seule :

- Si ces verbes sont suivis d'un infinitif qui n'est pas considéré comme faisant partie d'un discours indirect, la négation est *μή*, comme après un verbe de volonté, de désir ou d'exhortation. En ce cas, le temps de l'infinitif est le présent ou l'aoriste, parfois le parfait, et n'a qu'une valeur d'aspect.
- Quand ces verbes sont suivis d'un infinitif futur, en revanche, ce dernier a valeur de temps et correspond à un discours indirect (le futur a toujours valeur de temps : il n'existe qu'à l'indicatif ou, si l'on excepte le participe futur hors style indirect<sup>124</sup>, dans des emplois propres au style indirect où les autres modes — participe, infinitif, optatif — se substituent à des indicatifs<sup>125</sup>). La négation est donc en principe *οὐ*. Toutefois, dans la mesure où c'est l'avenir qui est en jeu, et non une réalité avérée, une nuance de volonté, d'intention, voire d'effort peut s'insinuer dans l'expression et la négation devenir régulièrement *μή*, comme dans les complétives d'effort introduites par *ὅπως* ou dans les relatives finales et consécutives futures<sup>126</sup>.
- Voici un extrait du *Contre Ératosthène* de Lysias où plusieurs de ces verbes (*ὡμολόγησε*, *ὡμοσεν*) sont suivis de discours indirects à l'infinitif futur :  
 LYSIAS, XII.8-10 : Ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβῶν· ὁ δ' ἔφρασκεν, εἰ πολλὰ εἶη. Εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἶην δοῦναι· ὁ δ' ὡμολόγησε ταῦτα ποιήσῃν. Ἡπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαϊότατον εἶναι πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν. Ἐπειδὴ δὲ ὡμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβῶν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τῆν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι.
- Voici des exemples avec le verbe *ὑπισχνέομαι-οὔμαι*, « promettre », suivi de discours indirects à l'infinitif futur :  
 LYSIAS, XII.14 : Ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσῃν.  
 DÉMOSTHÈNE, XXI.104 : Ὡς δ' οὐδὲν ἦννε τούτοις, προσελθὼν τοῖς ἐπ' ἐκεῖνον ἄγουσι τῆν αἰτίαν τοῦ φόνου, τοῖς τοῦ τετελευτηκότος οἰκείοις, χρήματα ὑπισχνεῖτο δώσειν εἰ τοῦ πράγματος αἰτιῶντ' ἐμέ<sup>127</sup>, καὶ οὔτε θεοὺς οὔθ' ὄσιαν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐποιήσατ' ἐμποδὼν τοιοῦτω λόγῳ, οὐδ' ὠκνησεν.
- Voici trois exemples avec *ἐλπίζω* (et ses variantes *ἐλπίς ἐστιν* et *ἐλπίδα ἔχω*). Dans le premier, il est suivi d'un infinitif aoriste hors style indirect ; dans le deuxième, d'un infinitif futur en style indirect ; et, dans le troisième, d'une apodose potentielle qui relève forcément du style indirect<sup>128</sup>, mais qui, pourtant, est ici niée par *μή* et non par *οὐ*<sup>129</sup> :

<sup>123</sup> Cf. Goodwin § 100, 136 et 685 (voir aussi § 747 et 751-2) ; Smyth § 1868 et 2725-6. Cf. également Bizos p 137 remarques n° 2 et 3 ainsi que les renvois.

<sup>124</sup> Sur les problèmes que pose le futur, cf. *supra* note n° 56.

<sup>125</sup> Cf. Goodwin § 111.

<sup>126</sup> Voir la fiche sur les propositions relatives en grec ancien (B.3).

<sup>127</sup> Notez comment, dépendant d'un discours indirect introduit par l'indicatif imparfait *ὑπισχνεῖτο* (temps secondaire), cette protase éventuelle — ce que confirme l'apodose à l'infinitif futur (*χρήματα δώσειν*) — est ici passée à l'optatif oblique (Midias promettait : *Χρήματα δώσω, ἐὰν αὐτὸν αἰτιῶσθε*). Cf. *supra* B.2.b p. 13.

<sup>128</sup> Un infinitif accompagné de *ἄν* correspond toujours à l'apodose d'un système hypothétique et appartient forcément à un discours indirect. Les infinitifs hors style indirect ne sont jamais accompagnés de *ἄν*. Dans les rares cas où l'on rencontre de telles apodoses après des verbes de volonté ou de désir ou dans des infinitifs substantivés, elles notent précisément un glissement vers le discours indirect : cf. *supra* les remarques à ce sujet p. 11 et en E.2.c p. 23. Voir aussi la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (E.1.a.a-β).

DÉMOSTHÈNE, IV.2 : Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀδυμητέον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ. Ὁ γὰρ ἐστὶ χεῖριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει. Τί οὖν ἐστὶ τοῦτο; Ὅτι οὐδέν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· ἐπεὶ τοι, εἰ πάνθ' ἂ προσήκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπίς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι.

DÉMOSTHÈNE, XVIII.26 : Φιλίππῳ μὲν ἦν συμφέρον ὡς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὄρκων, ὑμῖν δ' ὡς ἐλάχιστον. Διὰ τί; Ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίζατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστα ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὄρκους ἀποδοῦναι<sup>130</sup>, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.

XÉNOPHON, *Mémorables*, II.6.38 : Εἰ γὰρ σε βουλόμενος φίλον ποιῆσαι ναυκλήρω ψευδόμενος ἐπαινοῖην, φάσκων ἀγαθὸν εἶναι κυβερνήτην, ὁ δέ μοι πεισθεὶς ἐπιτρέψειέ σοι τὴν ναῦν μὴ ἐπισταμένῳ κυβερνᾶν, ἔχεις τινα ἐλπίδα μὴ ἂν σαυτὸν τε καὶ τὴν ναῦν ἀπολέσαι;

- Dans l'extrait suivant, le plus-que-parfait *ἐπεπίσμη* est suivi de plusieurs discours indirects. Le dernier est tout entier composé d'une succession de périodes potentielles dans lesquelles les apodotes sont à l'infinitif avec *ἄν* et les protases au participe. Toutefois, comme dans la citation précédente de Xénophon (*Mémorables*, II.6.38), la négation est *μὴ* et non *οὐ* (cf. Smyth § 2725-6) :

DÉMOSTHÈNE, XVIII.200-1 : « Τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερήρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε πάντα ποιεῖν αὐτός; » Οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπίσμη μὲγαλιν εἶναι τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπὼν τις ἂν δεῖ πράξειεν<sup>131</sup>. Ἐπεπίσμη δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεπίσμη, μῆτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι μηδένα μῆτε πράττοντα πρᾶξαι μῆτε πρᾶξέοντα πρᾶξαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. Διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταπτον.

- Voici enfin deux exemples de serment, le premier hors style indirect à l'infinitif présent et aoriste (valeur d'aspect uniquement), le second à l'infinitif futur (négation *μὴ*) :

DÉMOSTHÈNE, XXIII.170 : Ἐν φόβῳ δὲ καταστάνας τοῦ Κερσοβλέπτου γράφει ὁ Ἀθηνόδωρος συνδήκας, καθ' ἃς ἀναγκάζει τὸν Κερσοβλέπτην ὁμόσαι πρὸς θ' ὑμᾶς καὶ τοὺς βασιλέας εἶναι μὲν τὴν ἀρχὴν κοινὴν τῆς Θράκης εἰς τρεῖς διηρημένην, πάντας δ' ὑμῖν ἀποδοῦναι τὴν χώραν.

ESCHINE, III.109 : Καὶ ἐπὶ τούτοις ὄρκον ὠμόσαν ἰσχυρόν, μῆτ' αὐτοὶ τὴν ἱερὰν γῆν ἐργάσεσθαι μῆτ' ἄλλω ἐπιτρέψειν, ἀλλὰ βοηθήσειν τῷ θεῷ καὶ τῇ γῇ τῇ ἱερᾷ καὶ χειρὶ καὶ ποδὶ καὶ φωνῇ καὶ πάσῃ δυνάμει.

- En thème, les verbes *μέλλω*, *ἐλπίζω* (ou *ἐλπίς ἐστίν*, *ἐλπίδα ἔχω*) et *προσδοκάω-ῶ* sont systématiquement suivis d'infinitifs futurs.

### F.3) « Faux amis » : dénégation, prière, conseil :

Les verbes ne relèvent pas forcément en grec et en français des mêmes modes d'expression de la pensée. Les verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage, avec leurs multiples constructions, en attestent. Mais ces verbes, au moins dans une partie de leurs emplois, se comportent comme leurs équivalents français.

En revanche, pour d'autres verbes, il n'y a pas de rapport entre les constructions grecques et françaises.

<sup>129</sup> Au style direct, les apodotes potentielles sont niées par *οὐ*. Rappelons aussi que le potentiel est une hypothèse future, comme l'éventuel, et met en jeu l'avenir. Sur tous ces points, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (B). Pour un autre exemple de période potentielle après *ἐλπίζω*, cf. *supra* DÉMOSTHÈNE, XIX.240 : B.4 p. 18.

<sup>130</sup> Sur cette relative conditionnelle passée à l'optatif oblique, qui équivaut à une protase éventuelle, comme le confirme l'apodose à l'infinitif futur (*πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν*), cf. *supra* B.2.b p. 13. Notez aussi, après le participe apposé *νομίζων* qui introduit ce discours indirect et équivaut à un indicatif imparfait (« parce qu'il pensait... »), le commentaire de Démosthène en incise et au temps du récit : *ὅπερ ἦν ἀληθές*. Cf. *supra* l'introduction p. 1 sq. et DÉMOSTHÈNE, XIX.194-5 p. 19 avec le commentaire.

<sup>131</sup> Cet optatif oblique repose sur l'indicatif imparfait *οὐκ ἐδόκει μοι* (cf. *supra* B.3.c.a p. 16) et remplace un subjonctif avec *ἄν* dans une protase qui complète un verbe de sentiment : *ἀγαπητὸν ἐστὶν εἰάν τις ἂν δεῖ πράξει*.

Ainsi, dans notre langue, le verbe « nier » appartient clairement à la catégorie des « verbes d'opinion ou de perception »<sup>132</sup>. En grec, au contraire, les verbes de dénégation s'apparentent aux verbes de volonté et ne sont pas suivis d'un discours indirect.

Ces écarts, parfois importants, entre les deux langues créent de nombreux « faux amis »<sup>133</sup>. Pour le sens, comme tous les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation, ces « faux amis » peuvent impliquer un discours indirect, mais, formellement et syntaxiquement, les infinitifs qui les complètent sont hors style indirect<sup>134</sup>.

Voici quelques exemples frappants, sources de nombreux solécismes en thème.

### F.3.a) Verbes de dénégation :

Attention aux verbes de dénégation en grec (*ἀπαρνούμαι*, *ἀπαγορεύω* etc.). Bien que « nier », « contredire » ou « interdire » s'approchent pour le sens de « dire non », ce ne sont pas des verbes de déclaration :

- Les verbes de dénégation ne sont pas des verbes suivis d'un discours indirect : ils expriment une « volonté négative » (Bizos, p. 137 rem. 9), un empêchement, et se placent dans la catégorie des verbes de volonté précisément et non dans celle des verbes de déclaration.
- L'infinitif qui les complète s'accompagne d'une négation explétive si le verbe dont il dépend est affirmatif (*ἀπαρνούμαι μὴ ταῦτα ποιῆσαι*), de deux négations explétives si ce verbe est interrogatif ou négatif (*οὐκ ἀπαρνούμαι μὴ οὐ ταῦτα ποιῆσαι*)<sup>135</sup>.
- Le verbe *κωλύω* et ses composés font toutefois exception et se construisent généralement avec un infinitif objet sans négation explétive<sup>136</sup>.

S'il faut respecter scrupuleusement ces règles en thème, comme d'habitude, les auteurs grecs, eux, ne les suivent pas toujours à la lettre, en particulier en ce qui concerne le nombre des négations explétives :

ESCHINE, III.35-36 : Οὔτοι γάρ, ὡς μὲν οὐκ ἀπαγορεύουσιν οἱ νόμοι τὸν ὑπὸ τοῦ δήμου στεφανούμενον μὴ κηρύττειν ἔξω τῆς ἐκκλησίας, οὐχ ἔξουσι λέγειν οἴσουσι δὲ εἰς τὴν ἀπολογία τὸν Διονυσιακὸν νόμον, καὶ χρήσονται τοῦ νόμου μέρει τινὶ κλέπτοντες τὴν ἀκρόασιν ὑμῶν, καὶ παρεξόνται νόμον οὐδὲν προσήκοντα τῆδε τῆ γραφῆ, καὶ λέξουσιν ὡς εἰσὶ τῆ πόλει δύο νόμοι κείμενοι περὶ τῶν κηρυγμάτων, εἷς μὲν, ὃν νῦν ἐγὼ παρέχομαι, διαρρηθὴν ἀπαγορεύων τὸν ὑπὸ τοῦ δήμου στεφανούμενον μὴ κηρύττεσθαι ἔξω τῆς ἐκκλησίας, ἕτερον δ' εἶναι νόμον φήσουσιν ἐναντίον τούτῳ, τὸν δεδιωκότα ἐξουσίαν ποιῆσθαι τὴν ἀνάρρησιν τοῦ στεφάνου τραγωδοῖς ἐν τῷ θεάτρῳ, ἐὰν ψηφίσῃται ὁ δῆμος. Après οὐκ ἀπαγορεύουσιν, on attendrait μὴ οὐ κηρύττειν avec deux négations explétives. En revanche, ensuite, après l'affirmation διαρρηθὴν ἀπαγορεύων, l'usage est respecté et l'on a μὴ κηρύττεσθαι avec une seule négation explétive.

### F.3.b) Verbes de prière :

De la même manière, en grec, les verbes de prière (*δέομαι*, *αἰτέομαι-οὔμαι*, *ἱκετεύω* etc.), bien que souvent traduit par « demander », ne sont pas interrogatifs, n'introduisent pas de discours indirect et s'apparentent aux verbes de volonté, de désir et d'exhortation :

- Les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect.
- Les infinitifs qui les complètent sont niés par *μὴ*.

DÉMOSTHÈNE, XXI.7 : Δέομαι οὖν ὑμῶν ἀπάντων, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἱκετεύω, πρῶτον μὲν εὐνοϊκῶς ἀκοῦσαί μου λόγοντος, ἔπειτ', ἐὰν ἐπιδείξω Μειδίαν τουτοῖ μὴ<sup>137</sup>

<sup>132</sup> Cf. Grevisse, *Le bon usage*, § 2568-70 : le simple fait, dans le cas du français, de traiter ensemble les verbes d'opinion et ceux de perception, en y incluant sans distinction les verbes de déclaration, marque l'écart qui nous sépare du grec, où ces verbes ont un fonctionnement bien différent.

<sup>133</sup> Cf. Smyth : § 2739-44 pour les verbes de dénégation et d'empêchement ; § 2720 pour les verbes de prière et de conseil. Voir aussi Goodwin § 807-20.

<sup>134</sup> Cf. *supra* A.2 p. 3 et E.2 p. 22 sq.

<sup>135</sup> Si l'infinitif doit lui-même être nié, la négation reprend sa force négative. Seul le contexte permet de l'établir : cf. Bizos p. 212 rem. 4. Les verbes notant l'impossibilité ou l'absurdité, qui eux non plus ne sont pas suivis d'un discours indirect, obéissent à des règles comparables, mais distinctes : ἔξεστιν εἰπεῖν, οὐκ ἔξεστιν εἰπεῖν, ἔξεστι μὴ εἰπεῖν, οὐκ ἔξεστι μὴ οὐκ εἰπεῖν. Cf. PLATON, *Banquet*, 218.c : Πάνου ἀνόητον ἡγοῦμαι εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο ἢ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο ἢ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν.

<sup>136</sup> Lebeau p. 63.



μόνον εἰς ἐμὲ ἀλλὰ καὶ εἰς ὑμᾶς καὶ εἰς τοὺς νόμους καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἅπαντας ὑβρικότα, βοηθῆσαι.<sup>137</sup> καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν αὐτοῖς.

DÉMOSTHÈNE, XXVII.68 : Δέομαι οὖν ὑμῶν, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἰκετεύω καὶ ἀντιβολῶ, μνησθέντας καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ὄρκων οὓς ὁμόσαντες δικάζετε, βοηθῆσαι ἡμῖν τὰ δίκαια, καὶ μὴ περὶ πλείονος τὰς τούτου δεήσεις ἢ τὰς ἡμετέρας ποιήσασθαι.

ΧÉΝΟΦΟΝ, *Helléniques*, VII.5.15 : Ἐπεὶ δὲ δῆλοι ἦσαν προσελαύνοντες οἱ πολέμιοι, ἐδέοντο οἱ Μαντινεῖς τῶν Ἀθηναίων ἰπέων βοηθῆσαι, εἴ τι δύναιτο.<sup>139</sup>

Il ne faut surtout pas les confondre avec les verbes interrogatifs comme ἐρωτάω-ῶ ou ἰστορέω-ῶ qui sont eux des verbes de perception par l'esprit suivis de discours indirects.

### F.3.c) Verbes de conseil :

De même encore, les verbes de conseil (συμβουλεύω, παραινέω-ῶ etc.) relèvent eux aussi, en grec, du désir, de la volonté, de l'exhortation et n'introduisent pas, formellement, de discours indirects :

- Les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect.
- Les infinitifs qui les complètent sont niés par μή.

ΧÉΝΟΦΟΝ, *Cyropédie*, IV.5.32 : Συμβουλεύω δὲ σοι καίπερ νεώτερος ὢν μὴ ἀφαιρεῖσθαι ἅ ἂν δῶς, ἵνα μή σοι ἀντὶ χαρίτων ἔχθραι ὀφείλωνται, μηδ' ὅταν τινὰ βούλη πρὸς σὲ ταχὺ ἐλθεῖν, ἀπειλοῦντα μεταπέμπεσθαι, μηδὲ φάσκοντα ἔρημον εἶναι ἅμα πολλοῖς ἀπειλεῖν, ἵνα μὴ διδάσκησιν αὐτοὺς σοῦ μὴ φροντίζειν.

DÉMOSTHÈNE, XIX.18 : Παρελθὼν δ' ἐγὼ πάντα ἀληθῆ πρὸς τὴν βουλὴν ἀπήγγειλα, καὶ κατηγορήσα τούτων, καὶ ἀνηριθμισάμην ἀπὸ τῶν πρώτων ἐλπίδων ἐκείνων ὧν ὁ Κτησιφῶν καὶ ὁ Ἀριστόδημος ἀπήγγειλαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ μετὰ ταῦτα, ὅτε τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἃ οὗτος ἐδημηγόρησε καὶ εἰς ἃ προήχασιν τὴν πόλιν, καὶ περὶ τῶν ὑπολοίπων (ταῦτα δ' ἦν Φωκεῖς καὶ Πύλαι) μὴ προέσθαι συνεβούλευον, μηδὲ ταῦτα παθεῖν, μηδ' ἀναρτωμένους ἐλπίσιν ἐξ ἐλπίδων καὶ ὑποσχέσεσιν εἰς τοῦσχατον ἐλθεῖν τὰ πράγματ' εἶσαι.

### F.4) Interrogation indirecte double :

Dans une interrogation indirecte double introduite par εἰ... ἤ..., le deuxième membre, quand il est nié, prend tantôt οὐ, tantôt μή<sup>140</sup>.

En thème, en règle général, mieux vaut donc tourner par πότερον... ἤ... et, en tout cas, éviter les locutions εἰ... εἴτε... et εἴτε... εἴτε..., qui doivent être réservées à des propositions hypothétiques.

<sup>137</sup> Après un verbe de perception comme ἐπιδείκνυμι, on devrait avoir la négation οὐ dans le discours indirect au participe qui le complète. Mais, parce que nous sommes ici dans une protase qui serait niée par μή si elle était négative, la négation du discours indirect passe à μή. Cf. *supra* F.1.b p. 25.

<sup>138</sup> Les verbes de volonté, de désir et d'exhortation mettent naturellement en jeu l'avenir. Ils transmettent cette valeur future aux infinitifs qui les complètent quel que soit le temps — présent, aoriste ou parfait, qui ne note ici que l'aspect — de ces infinitifs (cf. Goodwin § 96-101). Dans cette phrase, l'infinitif aoriste βοηθῆσαι correspond à une action ponctuelle placée dans l'avenir et sert d'apodose à la protase éventuelle ἐὰν ἐπιδείξω Μειδίαν τουτονὶ κτλ. Il correspondrait à un impératif aoriste si l'on explicitait le discours indirect qu'implique cette expression : βοηθήσατε κτλ. Cf. *supra* E.2 p. 22 sq.

<sup>139</sup> L'usage de l'optatif oblique quand le verbe de prière est à un temps secondaire (ἐδέοντο) révèle la présence d'un discours indirect implicite : cf. *supra* A.2 p. 3 (en particulier la note n° 14) et E.2.a p. 22 sq. Les Mantinéens demandaient : βοηθήσατε, ἐὰν τι δύνησθε.

<sup>140</sup> Goodwin § 667.5 ; Smyth § 2675-6 ; Lebeau p. 85 *nota bene* n° 1.

## TABLE DES MATIÈRES :

<b>LE STYLE INDIRECT EN GREC ANCIEN .....</b>	<b>1</b>
INTRODUCTION :.....	1
1) <i>Problèmes de temps</i> :.....	1
2) <i>Problèmes de modes</i> :.....	2
A) <b>STYLE INDIRECT À UN MODE PERSONNEL</b> :.....	2
1) <i>Discours indirect explicite</i> :.....	2
2) <i>Discours indirect implicite</i> :.....	3
3) <i>Indicatif irréel ; indicatif et optatif potentiels</i> :.....	4
4) <i>Verbe introducteur à un temps primaire</i> :.....	4
5) <i>Verbe introducteur à un temps secondaire</i> :.....	6
a) Dans les propositions principales du discours indirect :.....	6
a) <i>Indicatif présent, aoriste, parfait et futur ; subjonctif délibératif</i> :.....	6
β) <i>Indicatif imparfait et plus-que-parfait</i> :.....	7
b) Dans les propositions subordonnées du discours indirect :.....	8
a) <i>Indicatif présent, futur et parfait ; subjonctif</i> :.....	8
β) <i>Indicatif imparfait, aoriste et plus-que-parfait ; optatif</i> :.....	10
6) <i>Tableaux récapitulatifs</i> :.....	10
Indicatif présent (le futur et le parfait se comportent de même) :.....	10
Indicatif imparfait (le plus-que-parfait se comporte de même) :.....	10
Indicatif aoriste :.....	10
Indicatif irréel (l'indicatif et l'optatif potentiels se comportent de même) :.....	10
Éventuel :.....	10
Répétition dans le présent :.....	11
Répétition dans le passé :.....	11
B) <b>STYLE INDIRECT À UN MODE NOMINAL</b> :.....	11
1) <i>Dans les propositions principales du discours indirect</i> :.....	12
2) <i>Dans les propositions subordonnées du discours indirect</i> :.....	13
a) <i>Verbe introducteur à un temps primaire</i> :.....	13
b) <i>Verbe introducteur à un temps secondaire</i> :.....	13
3) <i>Questions de temps</i> :.....	14
a) <i>Temps secondaires de l'indicatif transposés à l'infinitif ou au participe dans un discours indirect</i> :.....	14
b) <i>Temps secondaires de l'indicatif transposés au participe en dehors d'un discours indirect</i> :.....	15
c) <i>Autres cas</i> :.....	16
a) <i>Verbe introducteur suivi d'un discours indirect</i> :.....	16
β) <i>Verbe « introducteur » qui n'est pas suivi d'un discours indirect</i> :.....	17
4) <i>Les systèmes hypothétiques</i> :.....	18
Simple condition :.....	18
Répétition :.....	18
Irréel du présent :.....	19
Irréel du passé :.....	19
Éventuel :.....	19
Futur emphatique (tour plus vif avec protase au futur) :.....	19
Potentiel :.....	19
5) <i>Attraction modale à un mode nominal</i> :.....	19
C) <b>L'OPTATIF OBLIQUE</b> :.....	20
D) <b>LA PARTICULE 'AN</b> :.....	20
E) <b>L'ORDRE ET LA DÉFENSE ; LE SOUHAIT ET LE REGRET</b> :.....	21
1) <i>Verbes d'obligation</i> :.....	21
2) <i>Verbes de volonté, de désir, d'exhortation</i> :.....	22
a) <i>Expression de l'ordre et de la défense (discours indirect implicite)</i> :.....	22
b) <i>Expression du souhait et du regret (discours indirect implicite)</i> :.....	23
c) <i>Expressions futures et conditionnelles (discours indirect explicite)</i> :.....	23
F) <b>LES NÉGATIONS</b> :.....	25
1) <i>Verbes de déclaration, d'opinion, de perception</i> :.....	25
a) <i>Cas général</i> :.....	25
b) <i>Verbe introducteur à l'impératif</i> :.....	25
c) <i>Changements de mode d'expression de la pensée</i> :.....	26
a) <i>Opinion ou volonté : l'exemple de δοκέω-ῶ</i> :.....	26
β) <i>Affirmation ou exhortation</i> :.....	27
γ) <i>Perception ou affirmation, opinion, volonté, possibilité etc.</i> .....	27

2) Verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage :.....	29
3) « Faux amis » : dénégation, prière, conseil : .....	30
a) Verbes de dénégation :.....	31
b) Verbes de prière : .....	31
c) Verbes de conseil :.....	32
4) Interrogation indirecte double :.....	32
TABLE DES MATIÈRES : .....	33